

**ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK
GÉPJÁRMŰ-EGYEDI BÉRLETI
SZERZŐDÉSRE ÉS
FLOTTAÜZEMELTETÉSRE**

(a továbbiakban: **ÁSZF**)

PREAMBULUM

A Felek:

A BÉRBEADÓ vagy ARVAL az ARVAL Magyarország Kft. (székhelye: 1113 Budapest, Bocskai út 134-146., cégjegyzékszám: 01-09-711511, adószám: 12949115-2-43, Magyarországon bejegyzett gazdasági társaság, továbbiakban: BÉRBEADÓ vagy Bérbeadó, képviseli: Marek Kramár ügyvezető) amely bérbeadással, konkrétan gépjármű bérbeadással és kapcsolódó szolgáltatásokkal, valamint flottakezeléssel foglalkozik.

BÉRBEVEVŐ vagy ÜGYFÉL, aki/ami a Bérbeadóval általános Keretszerződést kötött gépjárművek bérbévetelére (a továbbiakban: Keretszerződés), és akit/amit a fent írt Keretszerződésben megfelelően azonosítottak, és aki/ami gépjárműveket használ rendszeres üzleti tevékenységéhez.

A Bérbeadó és a Bérbevevő az alábbiakban együttesen mint Felek szerepelnek.

Minden egyes gépjárműre vonatkozóan (amint az az 1.2.-es cikkelyben szerepel), a Bérbeadó és a Bérbevevő a Keretszerződés keretében külön szerződést köt (az alábbiakban Egyedi Bérleti Szerződés).

Az Általános Szerződési Feltételek tartalmazzák a Felek jogait és kötelezettségeit, valamint mindazon általános feltételeket, amelyek a Bérbeadó és a Bérbevevő között létrejövő szerződések alapján kötelező érvényűek a gépjárművek hosszútávú bérlésére, valamint vonatkozó teljesítésekre és szolgáltatásokra.

Az ÁSZF szerves részét képezi minden olyan Keretszerződésnek, amelyet a Bérbeadó köt a Bérbevevővel. Bérbevevő a Keretszerződés aláírásával megerősíti, hogy feltételek nélkül elfogadja az ÁSZF-et, és végrehajtja az ennek alapján rá háruló kötelezettségeit. Ha a Keretszerződés bármely pontja ellentétes az ÁSZF-fel, akkor a Keretszerződés előírásai az érvényesek. Bérbeadó jogosult az ÁSZF-et módosítani, kiegészíteni vagy megváltoztatni, amennyiben a működése ezt szükségessé teszi, ha új termék/szolgáltatás jelenik meg, a piaci körülmények vagy egyéb hasonló tényezők ezt indokolják. Bérbeadó az új ÁSZF-et weboldalán közzéteszi, és törekszik Bérbevevő kapcsolattartóját e-mailben az új ÁSZF hatálybalépése előtt 30 nappal értesíteni. Bérbevevő jogosult megismerni az új vagy módosított ÁSZF-et.

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF OPERATING LEASE AND FLEET
MANAGEMENT
(GT&C)**

PREAMBLE

The Parties:

LESSOR is ARVAL Hungary Ltd. (registered address: 134-146 Bocskai út, Budapest 1113, company registration number: 01-09-711511, tax number: 12949115-2-43, registered by the Budapest-Capital Regional Court, hereinafter referred to as ARVAL or Lessor represented by Marek Kramár managing director), provider of operating leasing, i.e. lease of motor vehicles and related services, and fleet management.

Lessee is an entity who has concluded with the Lessor a General Agreement on the Lease of Motor Vehicles (hereinafter only "the General Agreement"), and who is identified in the said General Agreement and who uses motor vehicles in the course of his business activities.

The Lessor and the Lessee are hereinafter jointly referred to as Parties.

For the lease of each individual vehicle (as defined in Article 1.2), the Lessor and the Lessee enter into a separate lease agreement under the Framework Agreement (hereinafter referred to as the "Individual Lease Agreement").

The GT&C set forth the rights and obligations of the Parties and any other general terms and conditions which are binding on any contractual relationship between the Lessor and the Lessee which concerns the long-term lease of motor vehicles and the related performance and services.

The GT&C are an integral part of any General Agreement which the Lessor enters into with the Lessee. The Lessee confirms by his signature of the General Agreement his express and unconditional agreement with the GT&C, and undertakes to meet all his duties under the GT&C. If the General Agreement contains any provisions contradictory to the GT&C, the provisions of the General Agreement have precedence over the GT&C provisions. The Lessor has the right to modify, amend or change the GT&C if such modification, amendment or change is warranted by his operating needs; if new products and performances are introduced or changed; with respect to the market developments; and in other similar instances. The Lessor shall publish the new or amended GT&C by means of their website, and the Lessor shall endeavour to inform the Lessee or the Lessee's contact person through e-mail 30 days in advance, before the new or amended GT&C enters into force. The Lessee has the duty to familiarize himself with the new or amended GT&C. The Lessee consents to any and all changes

<p>Bérbevevő a következő módokon fogadhatja el az ÁSZF aláírását követően felmerült bármely vagy összes változtatást:</p> <p>A) kifejezett beleegyezését adja írásban vagy e-mailben; B) ráutaló magatartással, azzal, hogy tovább használja a szolgáltatást vagy, hogy nem tesz jogi érvényű lépéseket (javaslatot arra, hogy új Egyedi Bérleti Szerződést kössenek, vagy kiegészítést fűzzenek a meglévő Egyedi Bérleti Szerződéshez, nem rendel meg új szolgáltatást, stb.) az ÁSZF módosítására vonatkozó értesítés kézhezvételét követően 15 napon belül.</p> <p>Amennyiben Bérbevevő az új ÁSZF-et kifejezetten nem fogadja el és ezt a Bérbeadó részére 15 napon belül írásban jelzi, úgy Bérbeadó dönthet úgy, hogy felmondja a felek között létrejött szerződést, vagy dönthet úgy is, hogy a felek között a módosítást megelőző ÁSZF rendelkezései maradnak hatályban.</p> <p>Az ÁSZF megtalálható a https://www.arval.hu/hu honlapon és megtekinthető személyesen a Bérbeadó székhelyén. A Bérbeadó Szolgáltatási árlistája szintén elérhető a https://www.arval.hu/hu honlapon, és tartalmazza Bérbeadó szolgáltatásainak teljes ár- és díjszabását, a díjszabásnak a szolgáltatás kezdetén érvényes összegeivel.</p> <p>1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA ÉS VÉGREHAJTÁSA</p> <p>1.1. Az ÁSZF vonatkozik a Bérbeadó és a Bérbevevő között fennálló mindenfajta jogviszonyra, amely gépjárművek bérletbe adására és a kapcsolódó szolgáltatásokra vonatkozik, és szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a konkrét szerződés alapján. Kiegészítésként, vonatkozik minden más szerződés jellegű dokumentumra, kiváltképp a Keretszerződésre és az egyes Egyedi Bérleti Szerződésekre. Felek rögzítik, hogy az Egyedi Bérleti szerződés alatt a Gépjármű Megrendelő és a Gépjármű Megrendelés Visszaigazolás megnevezésű dokumentumokat értik.</p> <p>1.2. A Egyedi Bérleti Szerződés tárgya a Bérbeadó kötelezettsége, amely alapján átadja a Bérbevevőnek új vagy használt Gépjármű (a továbbiakban Gépjármű) használati jogát meghatározott időtartamra, és biztosítja a Bérbevevő számára az Egyedi Bérleti Szerződésben leírt szolgáltatásokat.</p> <p>Az Egyedi Bérleti Szerződés rendelkezik továbbá Bérbevevő köteletségéről arra vonatkozóan, hogy elfogadja a Bérbeadó Gépjárművét meghatározott idejű használatra, és kifizeti a Keretszerződésben és az Egyedi Bérleti Szerződésben meghatározott bérleti díjat (az alábbiakban: Bérleti díj), és megtéríti a Bérbeadónak azokat a költségeket, amelyek a Bérbeadó részére Bérbevevőnek nyújtott szolgáltatásokkal kapcsolatban felmerülnek.</p> <p>A Bérbeadó kötelezettsége, hogy lehetővé tegye a Bérbevevő számára, hogy egy új, vagy használt járművet használhasson azon feltételek mellett, amelyek ezen</p>	<p>or new provisions of the GT&C, which shall come into force after the conclusion of the General Agreement, by</p> <p>A) giving his express consent in writing or by e-mail; B) giving his implied consent by the continue use of the service and by not making any legal acts (proposal to conclude a new Lease Agreement or a new amendment to the current Individual Lease Agreement, ordering a new service, etc.) at any time after the receipt of the notification of changes or new GT&C within 15 days.</p> <p>If the Lessee explicitly declines the new or amended GT&C, and notifies the Lessor in writing within 15 days, the Lessor has the right to terminate the contract, or to keep the previous, unaltered GT&C in force.</p> <p>The effective version of the GT&C is published at www.arval.hu/hu under the section "Clients", and is available in the Lessor's premises. The Lessor's table of prices is also published at www.arval.hu/hu and it lists all the prices and fees of the Lessor's services.</p> <p>1. SUBJECT-MATTER AND CONCLUSION OF AN AGREEMENT</p> <p>1.1. The GT&C apply to all and any legal relationship between the Lessor and the Lessee in connection with lease of motor vehicles, any related performance and services, and govern the rights and obligations of the Parties under the specific contractual relationship. They also supplement all the other contractual documentation, particularly the General Agreement and the Individual Lease Agreement. The Parties mutually declare, that the Individual Lease Agreement consists of Vehicle Order and Vehicle Order Confirmation documents.</p> <p>1.2. The subject-matter of the Individual Lease Agreement is the Lessor's obligation to grant to the Lessee the right to the use of a new or used motor vehicle (hereinafter referred to as "the Vehicle") for a fixed period of time, and to provide the Lessee with performance and services set forth in the Lease Agreement.</p> <p>The Individual Lease Agreement also contains the Lessee's obligation to accept the Vehicle from the Lessor for temporary use, and to pay to the Lessor the value of the performance as per the General Agreement and the Individual Lease Agreement (hereinafter referred to as "Rental Fee"), and to reimburse the Lessor for any other payments and costs incurred by the Lessor on behalf of the Lessee in connection with the provision of the related performances.</p> <p>The Lessor is obliged to allow the Lessee to use a new or used vehicle under conditions that are in accordance with these general terms and conditions and are included in the Framework Agreement and the Individual Lease Agreement.</p>
--	---

általános feltételekkel összhangban állnak, és amelyeket a Keretszerződés és az Egyedi Bérleti Szerződés tartalmaznak.

A Bérbevevő kötelezettsége, hogy elfogadja a járművet, és a használat után fizesse a bérleti díjakat – vagy más díjakat, ha vannak ilyenek – azon feltételek mellett, amelyek ezen általános feltételekkel összhangban állnak, és amelyek a Keretszerződéssel és az Egyedi Bérleti Szerződéssel összhangban állnak.

1.3. Amint Bérbevevő kifejezi a szándékát, hogy Egyedi Bérleti Szerződést köt új vagy használt Gépjárművekre, konkrétan megjelöli az igényeit (a gépjármű kategóriáját, típusát, gyártmányát, hengerűrtartalmát, teljesítményét, színét és más műszaki jellemzőit és paramétereit, a bérlet tervezett időtartamát és a tervezett kilométerszámot, továbbá minden más igényét), felkéri Bérbeadót ajánlattételre a jövőbeni bérleti viszonyra vonatkozólag.

Új jármű bérlése esetén a Bérbeadó a Bérbevevő választása és javaslata alapján megvásárolja a járművet a saját maga (Bérbeadó) által kijelölt partnertől. A Bérbevevő teljeskörűen felelős az új jármű kiválasztásáért és az új Gépjármű műszaki jellemzőiért. Ha a Bérbevevő egyetért az ajánlattal, a Bérbeadó által megadott űrlapon elküldi a megrendelését a Bérbeadónak, ez pedig kötelező felkérésnek/ajánlatnak minősül, a Bérbeadó ajánlatán alapuló szerződéses kapcsolat létrehozására. A megrendelést Bérbevevő felhatalmazott képviselőjének kell aláírásával ellátnia. A Bérbevevő a megrendelését e-mailben juttatja el Bérbeadóhoz, szkennelt és az üzenethez csatolt dokumentum formájában. Az Egyedi Bérleti Szerződés akkor lép érvénybe, amikor az elfogadott Gépjármű Megrendelést és Gépjármű Megrendelés Visszaigazolást a Bérbeadó eljuttatja a Bérbevevőhöz. A Bérbeadó a helyzettől függően elfogadja vagy más megoldást javasolva elutasítja a megrendelést a Bérbevevő megrendelésének kézhezvételét követő 10 munkanapon belül.

A Bérbevevő elfogadja, hogy a Bérleti Díj kalkuláció az ajánlat készítésekor érvényes feltételek, paraméterek ismeretében készült. Amennyiben az Egyedi Bérleti Szerződés aláírása és a megrendelt Gépjármű átadása között az alábbi feltételek közül a Bérbeadó hatáskörén kívül bármelyik a bérleti díjra hatást gyakorló módon megváltozik, Bérbeadó fenntartja magának a jogot, hogy a bérleti díjra való hatás összegszerű kimutatásával, a bérleti díjat ennek megfelelően változtassa: (i) gépjármű listaára; (ii) extrák ára; (iii) adók/illetékek; (iv) árfolyam; (v) biztosítási díjak. Az aláírt Egyedi Bérleti Szerződéstől Bérbevevő elállása esetén Bérbevevő köteles minden, a Bérbeadó lemondással kapcsolatos igazolt költségét bánatpénz jogcímén megfizetni. Elállás esetén Bérbevevő meghiúsulási kötbért is fizet Bérbeadó részére. A kötbér mértéke a megrendelt Gépjármű eredeti bruttó kedvezmény nélküli listaárának 10%-a.

A Bérbevevő tudomásul veszi, hogy a bérleti viszony

The Lessee is obliged to accept the vehicle and to pay the rents - or other fees, if any - after use under conditions which are in accordance with these general terms and conditions and which are in accordance with the Framework Agreement and the Individual Lease Agreement.

1.3. If the Lessee expresses his interest in the conclusion of an Individual Lease Agreement for a new or used Vehicle, he shall specify his requirements (Vehicle class, type, make, engine cubature and power, colour or any other requirements for technical features and parameters of the Vehicle, expected duration of lease, expected mileage, expected date of acceptance of the Vehicle, as well as any other requirements), and shall invite the Lessor to present a quote including all the principal parameters of the future lease relationship.

When a new vehicle is to be leased, Lessor shall purchase the vehicle from the trader of their choice. The Lessee is fully responsible for his selection and technical specification of a new Vehicle. If the Lessee agrees with the quote, he shall send to the Lessor an order in a form specified by the Lessor, which is considered a binding solicitation/proposal to enter into an Individual Lease Agreement which is based on the quote. The order must be signed by the Lessee's authorised representative. The Lessee must deliver the order to the Lessor by e-mail, in the form of a scanned document attached to the body of the e-mail message. The Individual Lease Agreement is concluded upon the moment when a note of acceptance/confirmation of the Vehicle Order is delivered from the Lessor to the Lessee. The Lessor shall confirm, or, as the case may be, reject the order and propose another solution, within 10 working days of the receipt of the Lessee's order.

The Lessee accepts that the Rental Fee calculation has been made in the knowledge of the conditions and parameters valid at the time of preparing the offer. If between signing the Individual Lease Agreement and the delivery of the vehicle any of the terms and conditions change beyond the means of Lessor and in a way that it affects the lease fees, Lessor reserves the right to change the fees. The terms and conditions are specifically: (i) list price of vehicle; (ii) prices of extras; (iii) taxes and dues; (iv) exchange rates; (v) insurance fees. The Lessee has the right to refuse the amendments and variations provided he does so without undue delay, which is considered to be within 2 working days of the receipt of the confirmed order containing the said amendments or variations. If Lessee decides to recede from the contract, Lessee is obligated to pay all verified costs of Lessor in the form of forfeit money. In case of withdrawal, the Lessee shall also pay a default penalty to the Lessor. The amount of the penalty is 10% of the original list price of the ordered Vehicle without gross discount.

The Lessee agrees that the parameters of the lease relationship

paraméterei a fent írt módon megváltoztathatók még az Egyedi Bérleti Szerződés életbe lépése után is. Az ilyen módosítás csak a Szerződés nem lényegi részét érintheti, például a gépjármű felszereltségét vagy árát (amennyiben időközben megváltozik a jármű ára a szállítónál vagy harmadik félnél) vagy a Gépjármű leszállításának időpontját. Ezeket a nem lényeges pontokat a Felek e-mailben vagy szóban is megvitathatják. Az új szerződéses feltételeket a Bérbeadó a Módosított Egyedi Bérleti Szerződés feltételei című dokumentumban rögzíti, amely az Egyedi Bérleti Szerződés tartalmának a bizonyítékául szolgál.

A Felek között a szerződésre vonatkozó minden dokumentumot a Bérbeadó rendszere által generált formában állítanak ki. A Bérbevevő kötelessége őrizni a dokumentumok eredeti, aláírt példányaikat, és a Bérbeadó kérésére bemutatni (pl. hivatalos másolatok készítéséhez). Ez alól kivétel az a dokumentum, amelyet Bérbevevőnek kell elkészítenie a Bérbeadó kérésére, és amelyben a Bérbevevő beleegyezését adja a Gépjármű nyilvántartásba történő bejegyzéséhez mint bérelt járművek működtetője, és így felhatalmazza Bérbeadót a bejegyzéssel kapcsolatos jogi lépésekre. Ha Bérbeadó úgy kívánja, a Bérbevevőnek intézkednie kell, hogy a hivatalos képviselője/meghatalmazottja aláírja a dokumentumot a vonatkozó jogszabályok által előírt hitelesített formában.

1.4. Az Egyedi Bérleti Szerződés megkötését követően a Bérbeadó kötelessége, hogy megrendelje az Egyedi Bérleti Szerződés tárgyát képező járművet és értesítse a Bérbevevőt a várható szállítási dátumról valamint folyamatosan tájékoztassa a szállítást érintő bármely változásról. A jármű átvétele a járművet szállító kereskedő létesítményében történik, ha a Felek között nincs ettől eltérő megállapodás. A jármű átvételének időpontját és helyszínét a visszaigazolás tartalmazza. A Bérbeadó nem tehető felelőssé a jármű átadásának olyan késedelméért, amelyek a gyártó vagy az autókereskedő hibájából következnek be. A Bérbeadó nem felelős, ha a Bérbevevő a Gépjármű gyártójának vagy kereskedőjének hibájából késedelmesen tudja átvenni a Gépjárművet.

1.5. A fentiek szerint megkötött Egyedi Bérleti Szerződés azon a napon lép hatályba, amikor a Bérbevevő átveszi a Gépjárművet, vagy ha nem vette át a gépjárművet, azt a dátumot követő tizedik munkanapon, amelyre szólan Bérbevevőt felhívták a Gépjármű átvételére. Bérbevevő köteles a bérleti díjat a Bérbeadónak attól a dátumtól kezdve fizetni, amelyen az Egyedi Bérleti Szerződés hatályba lép. Bérbevevő vállalja ugyanakkor a kockázatviselés – azaz a forgalomba helyezés – időpontjától kezdődően a kötelező felelősség-biztosítási díj megfizetését.

A Bérbeadó felhatalmazza Bérbevevőt, hogy a kereskedéssel kötött adásvételi szerződés alapján átvegye a Bérbeadó által megrendelt Gépjárművet. Bérbeadó felhatalmazza a kereskedést, hogy a Bérbevevőnek átadja a Gépkocsit az Egyedi Bérleti Szerződés alapján. A

may still change even after the Individual Lease Agreement is concluded in the manner described above. Such change may relate to an amendment of non-essential elements of the agreement, such as minor adjustments of the fit-out, price of the Vehicle (if the price lists of the supplier as a third party have changed in the meantime) or the delivery date of the Vehicle. The Parties shall discuss the non-essential elements verbally or by e-mail correspondence. The new contractual terms and conditions will then be confirmed by the Lessor by way of a Notification of Amended Individual Lease Agreement Terms and Conditions, which is then taken as evidence of the contents of the Individual Lease Agreement.

All and any documents exchanged between the Parties as part of the contracting process will be in the format generated by the Lessor's system. The Lessee has the duty to safeguard original documents with original signatures of his authorised representatives, and to produce them upon the Lessor's request (e.g. for the purpose of making officially authenticated copies). A document which the Lessee must prepare on demand from the Lessor, and by which the Lessee gives his consent with being registered in the Vehicles Register as the leased Vehicle operator, and thus grants the Lessor his power of attorney for legal actions in connection with the registration, is an exception to the rule; if the Lessor requires so, the Lessee must arrange for his authorised representative's (statutory executive) signature which must be officially authenticated, in the form required by the applicable regulations.

1.4. After the conclusion of an Individual Lease Agreement, the Lessor has the duty to order, or purchase, the Vehicle that is the subject matter of the Individual Lease Agreement, and to notify the Lessee of the expected delivery date and to keep him updated of any changes regarding the delivery. The acceptance of the Vehicle shall be at the premises of the Vehicle supplier or dealer, unless otherwise provided. The Lessor shall not be liable for any delays incurred in the Lessee's acceptance of the Vehicle, if such delays are caused by reasons on the part of the Vehicle manufacturer or dealer.

1.5. The Individual Lease Agreement concluded in the manner described above shall take effect as of the day when the Lessee accepts the Vehicle, or, if the Lessee has not yet collected the Vehicle, then on the 10th working day following the day when the Lessee was invited to collect the Vehicle. The Lessee is obliged to pay the Rental Fee to the Lessor as of the effective date of the Individual Lease Agreement.

The Lessor authorizes the Lessee to take over the vehicle, ordered by the Lessor, according to the sales agreement with the supplier. The Lessor authorizes the supplier to hand over the vehicle to the Lessee under the Individual Lease Agreement. Handover and takeover of the vehicle under the sales agreement and under the Individual Lease Agreement shall be

<p>Gépkocsinak az adásvételi szerződés és az Egyedi Bérleti Szerződés alapján történő átadás-átvételét a Bérbevevő vagy a meghatalmazottja és a kereskedés az átadási jegyzőkönyvben rögzítik. A Gépjármű átvételét végző Bérbevevő vagy képviselője a jegyzőkönyv aláírása előtt köteles megtekinteni a járművet.</p> <p>A Gépjármű átvételi jelentés aláírásával a Gépjármű a Bérbevevő használatába kerül, annak minden velejárójával együtt, így a gépjárműben bekövetkező kár kockázatát is Bérbevevő viseli, aki átveszi a Gépjármű üzemeltetését. A Bérbevevő kötelessége ellenőrizni az Átadási Jegyzőkönyvben szereplő adatok pontosságát, különös tekintettel az átvételi dátumra és időpontjára, a Gépjármű azonosító (alváz) számára, rendszámára stb.</p> <p>A Bérbevevő felelőssége továbbá az egész Gépjármű és minden tartozékának alapos átvizsgálása, továbbá egy próbaút megtétele. A Bérbevevő felelős azért, hogy az átadási jegyzőkönyvre rákerüljön Bérbevevő vagy meghatalmazottjának aláírása. Ha a Bérbevevő elkezd használni a Gépjárművet, de az átadási jegyzőkönyv nincs aláírva, vagy a Bérbevevő aláírás nélkül fizikailag birtokba veszi a gépjárművet, akkor a fizikai birtokbavétel napját kell a Gépjármű birtokba vételi napjának tekinteni, annak minden velejárójával együtt, azaz a Bérbevevő lesz felelős a Gépjárművel történő esetleges veszteségekért, lopásért, rongálódásért és visel minden más felelősséget a Gépjárművel kapcsolatban.</p> <p>1.6. A Bérbevevő jogosult a Gépjármű átvételét visszautasítani, ha az nyilvánvalóan nem felel meg az Egyedi Bérleti Szerződésben lefektetett követelményeknek, kivéve, ha időközben a felek másként állapodtak meg. A Bérbevevő nem jogosult a Gépjármű visszautasítására, ha az megfelel az Egyedi Bérleti Szerződésben foglaltaknak, de nem alkalmas arra a funkcióra, amelyre Bérbevevő eredetileg szánta. A Bérbevevő jogosult megtagadni a gépjármű átvételét, ha az hibás, nem a teljes tartozékkészlettel és hiányos dokumentációval akarják részére átadni. A Bérbevevő köteles jelentést írni a szállítónak a visszautasításról felsorolva a hibákat és hiányosságokat, amelyeket Bérbevevő észlelt. A Bérbevevő vállalja, hogy a visszautasításról készült jegyzőkönyvet 2 napon belül eljuttatja a Bérbeadóknak. A Bérbeadó köteles a helyzet orvoslása után újra meghívni Bérbevevőt a Gépjármű ismételt átadására.</p> <p>1.7. A Bérbevevő a Gépjárművel együtt megkapja a következő dokumentumokat, különös tekintettel az alábbiakra: regisztrációs matrica [326/2011. (XII. 28.) Korm. rendelet, 42. § (7) bek.], a kötelező gépjármű-felelősségbiztosításról szóló 2009. évi LXII. törvény alapján a biztosítást igazoló dokumentumokat, a rendszámtáblákat, a forgalmi engedélyt, az Bérbeadó azonosító kártyát, a használati utasítást, a szervizkönyvet (digitális szerviznaplóval rendelkező Gépjárművek esetében nem), a kulcsokat és (igény esetén) Magyarország területére</p>	<p>confirmed by the Lessee or a person authorized by the Lessee and the supplier of the vehicle in one handover protocol ("Vehicle Acceptance Report "). Lessee or their representative must inspect the vehicle before it is handed over to Lessee.</p> <p>As of the signing of the Vehicle Acceptance Report, the Vehicle has been accepted for use by the Lessee with all and any implications; the risk of damage to the Vehicle passes to the Lessee; and the Lessee assumes the operation of the Vehicle. The Lessee is obliged to check the accuracy of the identification details in the Vehicle Acceptance Report, particularly the date and hour of Vehicle acceptance; VIN number; registration plate, etc.</p> <p>The Lessee is obliged to perform a detailed inspection of the whole vehicle including its accessories, as well as the vehicle test drive. The Lessee is responsible for the fact that the Vehicle Acceptance Report is signed by the Lessee's authorised representative. If the Vehicle Acceptance Report is not signed and the Lessee starts using the Vehicle, or the Lessee takes physical possession of the Vehicle, the day of the physical collection of the Vehicle or the start of its use is deemed to be the day of Vehicle acceptance with all the implications (i.e. the Lessee shall be liable for any loss, theft, destruction or damage in connection with the Vehicle, and shall bear liability related to the Vehicle operation).</p> <p>1.6. The Lessee has the right to refuse the acceptance of the Vehicle if the Vehicle evidently does not match the requirements set by the Individual Lease Agreement, unless, in the meantime, the Parties agreed otherwise. The Lessee is not entitled to refuse to accept the vehicle if it complies with the Individual Lease Agreement, but is not suitable for the use originally envisaged by the Lessee. The Lessee is obliged to refuse to accept the vehicle if it is defective or has not been handed over with complete accessories or it has not been handed over with complete documents relating to the vehicle. The Lessee is obliged to write a report with the Supplier on the refusal to accept the vehicle, stating all defects and deficiencies identified. The Lessee is obliged to deliver the protocol of refusal to accept the vehicle to the Lessor within 2 working days. After redressing the situation, the Lessor has the duty to invite the Lessee to accept the Vehicle again.</p> <p>1.7. Together with the Vehicle, the Lessee will receive particularly the following documents and accessories: proof of registration; [section 7. of paragraph 42. of the Edict no. 326. of 2011.] confirmation documents of compulsory insurance of liability arising from operation of a vehicle, under Law no. 52. of 2009; registration plates, vehicle logbook, ARVAL Identification Card, user manual, service book (not applicable to vehicles with a digital service book), keys and a Motorway Sticker stamp valid in Hungary (if it is requested), or any other items as agreed. Furthermore, Lessor is under obligation to provide compulsory services, required by law, (such as vehicle tax or other taxes and charges) and the necessary services in order to avoid possible</p>
---	--

<p>érvényes autópálya-matricát, valamint minden más olyan dokumentumot, amelyről a szerződés rendelkezik. Bérbeadó minden esetben köteles azokat a kötelező szolgáltatásokat nyújtani, amelyeket a vonatkozó törvény előír (pl. gépjárműadó vagy más adók és díjak megfizetése), és amelyeket nyújtani kell annak érdekében, hogy az esetleges büntetések kiszabása megelőzhető legyen.</p> <p>1.8. Amennyiben Bérbevevő nem veszi át a Gépjárművet az átvételre kijelölt naptól számított tíz (10) munkanapon belül, megtéríti a Bérbeadónak minden olyan költséget, amely a Gépjármű őrzésével kapcsolatban felmerül, ideértve a karbantartási költségeket is. Felek rögzítik, hogy amennyiben a Bérbevevő által megrendelt Gépjármű forgalomba helyezésre még nem került, úgy a Bérbeadó részéről a Gépjárművel kapcsolatosan felmerült valamennyi igazolható költséget jogosult kiszámlázni Bérbevevő részére. Ez nem érinti a Bérbevevőnek a bérleti díj megfizetésére vonatkozó kötelezettségét, amely az Egyedi Bérleti Szerződés hatályba lépésének dátumától kezdve terheli a Bérbevevőt. Ha a Bérbevevő nem veszi át a Gépjárművet az átadásra kijelölt napot követő harmincadik munkanapon belül, akkor a Bérbeadó jogosult az Egyedi Bérleti Szerződés felmondására, továbbá kötbér követelésére. A Bérbevevő által fizetendő kötbér összege az általa át nem vett Gépjármű bruttó kedvezmény nélküli listaárának 20%-val megegyező mértékű összeg. Fentiekben rögzített esetben a Bérbevevő köteles a Bérbeadónak megfizetni a bérleti díjon és a Gépjármű őrzésével kapcsolatban felmerült díjon kívül minden olyan költséget, amely a szerződés felmondásával kapcsolatban felmerült, különösképpen a Gépjárműben a szerződés felmondásáig esett rongálódásért járó költséget, a biztosítási díjakat és a Gépjármű amortizációs díját, amit le kell vonni abból az árból, amelyért Bérbeadó értékesíteni tudta, valamint az Egyedi Bérleti Szerződés idő előtti megszűnéséért járó kötbért.</p> <p>1.9. Az átadási jegyzőkönyv aláírásával, azaz a Gépjármű valós használatra történő átvételével a Bérbevevő elismeri, hogy a Gépjármű teljes mértékben megfelel az Egyedi Bérleti Szerződésben leírt feltételeknek, a Gépjárműnek nincsenek látható hibái, vagy csak azok vannak, amelyekre a jegyzőkönyv kitér, és elismeri azt is, hogy teljes körűen tájékoztatták a Gépjármű használatáról, és a használati utasításról. Az átadási jegyzőkönyv az Egyedi Bérleti Szerződés szerves részét képezi.</p> <p>1.10. A Gépjármű a Bérbeadó kizárólagos tulajdonában és üzemeltetésében marad az Egyedi Bérleti Szerződés teljes időtartamára, és annak lejártát követően is.</p> <p>1.11. Az ÁSZF vonatkozik azokra az esetekre is, amikor az Egyedi Bérleti Szerződés olyan Gépjárműről szól, amely eredetileg a Bérbevevő vagy harmadik fél tulajdonában volt, és a Bérbevevő már korábban használta (visszabérlés). Amikor a Bérbevevő igényt jelent be (azaz kifejezi szándékát az Egyedi Bérleti Szerződés megkötésére), a Bérbevevő</p>	<p>finis.</p> <p>1.8. If the Lessee fails to accept the Vehicle by the 10th working day following the day when he was invited to accept the Vehicle, they shall reimburse the Lessor any costs associated with the keeping of the Vehicle, including any maintenance expenses, without prejudice to the Lessor's right to collect the Rental Fee as of the effective date of the Lease Agreement. The Parties declare, in case the Vehicle ordered by the Lessee has not yet been entered into service, the Lessor has the right to charge all certifiable costs to the Lessee. This does not affect the Lessee's obligation to pay the rental fee, from the date the Individual Lease Agreement came into effect. If the Lessee fails to accept the Vehicle by the 30th working day following the day when he was invited to accept the Vehicle, the Lessor has the right to terminate the Individual Lease Agreement plus the Lessee shall be liable to pay a penalty for default. The amount of the penalty for default to be paid by the Lessee is equivalent to 20% of the gross list price of the ordered but not accepted Vehicle.</p> <p>In such a case as above, in addition to the Rental Fee and the cost of keeping and maintenance of the Vehicle, the Lessee shall be liable to reimburse the Lessor for any costs incurred in connection with the termination, as well as for any damage on the Vehicle between the date on which the Lessee was invited to collect it and the date of termination, as well as for any other damage incurred by the Lessor (including in particular all and any costs incurred by the Lessor in connection with securing performances, the amortised cost of the Vehicle less the price for which the Lessor managed to sell it), plus a contractual penalty for early termination of the Individual Lease Agreement.</p> <p>1.9. By signing the Vehicle Acceptance Report, i.e. by accepting the Vehicle for actual use, the Lessee confirms that the Vehicle fully conforms to the specifications set forth in the Individual Lease Agreement, that the vehicle has no visible defects, i.e. that the used vehicle only has the defects specified in the Vehicle Acceptance Protocol and that he has been informed of all terms and rules applicable to the use of the Vehicle, including the manufacturer's user manual. The Vehicle Acceptance Report forms an integral part of the Individual Lease Agreement.</p> <p>1.10. The Vehicle remains in the exclusive ownership and operation of the Lessor for the whole duration of the Lease Agreement, as well as after its termination.</p> <p>1.11. The GT&C apply also to cases when the Individual Lease Agreement is for a Vehicle, which had originally been in the ownership of the Lessee or a third party, and had previously been used by the Lessee (leaseback). Together with submitting an order (solicitation to enter into an Individual Lease Agreement), the Lessee is proposing to the Lessor to enter into</p>
---	--

javaslatot tesz adásvételi szerződés megkötésére is, ami azt jelenti, hogy a Bérbeadó számára nem visszavonható utasítást ad az említett Gépjármű megvásárlására a Bérbevevőtől vagy harmadik féltől. A Gépjármű megvásárlása a Bérbeadó által külön adásvételi szerződésben történik. Tekintettel arra, hogy a Bérbevevő használja a Gépjárművet, a Gépjármű fizikai átvétele ebben az esetben nem feltétel; a Gépjármű átvételi napja és a Egyedi Bérleti Szerződés hatályba lépésének a napja az a nap, amelyet a Bérbeadó az érvényes megrendelésében „várható szállítási időpont”-ként megjelöl, és amely azt a dátumot követi, amelyen a Bérbeadó a Gépjármű jogos tulajdonosává válik.

Bérbevevő köteles biztosítani az átvizsgálás lehetőségét a Gépjármű tulajdonjogának a Bérbeadóra történő átruházását megelőzően (pl. a szerviz- és, kártörténet stb.) és biztosítja a Bérbeadónak, hogy az érintett Gépjármű állapotát ellenőrizze, és minden elvárható segítséget megad a Bérbeadónak ehhez az átvizsgáláshoz. A Bérbevevő a saját költségén a Gépjárművön fellelhető minden rongálódást megszüntet, mielőtt a tulajdonjogot átruházza a Bérbeadóra. Ha ezt elmulasztja, utóbb nem kérheti a Bérbeadótól az ilyen rongálódások kijavítását.

A Bérbevevő tudomásul veszi, hogy a visszabérelt Gépjárműnek a bérleti időtartam lejártá utáni visszaszolgáltatására a Bérbeadónak az ÁSZF 6. cikkelye vonatkozik a Gépjármű állagfelmérésére, a Bérbevevőnek a Gépjárműben történt rongálódásokkal kapcsolatos felelősségére stb., ugyanúgy, mint új Gépjármű esetén.

1.12. Ha az Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt az eredeti feltételekben változás következik be, például a szolgáltatások és a teljesítések köre megváltozik, az érvényesség hosszabbodik, stb., a Felek minden ilyen változást e-mailben tárgyalnak meg. A Bérbeadó és Bérbevevő az új feltételeket a Módosított Egyedi Bérleti Szerződés feltételeiben rögzíti, amely a továbbiakban az Egyedi Bérleti Szerződés tartalmának a bizonyítékaul szolgál. Az aláírások érvényességére és a dokumentumok továbbítására és őrzésére vonatkozó 1.3-as cikkely utolsó bekezdésében foglalt rendelkezéseket az Egyedi Bérleti Szerződés valamennyi módosítására is alkalmazni kell.

1.13. Az ÁSZF előírásai érvényesek a részbeni vagy teljeskörű flottakezelésre is, amelyhez nem tartozik Gépjármű bérlés, azzal az eltéréssel, hogy a Gépjármű bérlésére vonatkozó feltételeket a Felek nem alkalmazzák. A flottakezelésre vonatkozó külön szerződésekben is alkalmazásra kerülnek a Bérbevevő és a Bérbeadó megnevezések, amely esetben Bérbevevő a flottakezelési szolgáltatás ügyfele, a Bérbeadó pedig a szolgáltatás nyújtója, nem pedig annak a Gépjárműnek a tulajdonosa, amellyel kapcsolatban a flottakezelési szolgáltatást nyújtja. Ha a szerződéses dokumentumokban, amelyek együttesen (Gépjármű bérlés nélküli) Flottakezelési szerződést testesítenek meg, előfordul a Bérleti díj kifejezés, az a flottakezelés és az azzal kapcsolatos szolgáltatások

a contract of sale, which means he gives the Lessor a binding and irrevocable instruction to acquire the said Vehicle from the Lessee or the third party. The purchase of the Vehicle by the Lessor is the subject of a separate contract of sale. Considering, that the Lessee is using the Vehicle, the physical collection of the Vehicle in this case, is not a requirement; the day of Vehicle acceptance and the effective date of the Individual Lease Agreement is the day which, in the confirmed order, is indicated by the Lessor as the 'Expected Delivery Date', and which will follow the date on which the Lessor becomes the legal owner of the said Vehicle.

The Lessee undertakes to ensure check-ups relating to the transfer of the ownership title to the Vehicle to the Lessor (e.g. the registration check-up, damage history etc.) and to allow the Lessor to perform the check-up of the condition of the relevant Vehicle, and to provide to the Lessor all required assistance relating to this check-up before transfer of the ownership title of the Vehicle. The Lessee should remove at his expense all damage to the Vehicle before transfer of the ownership title to the Lessor. If the Lessee refuses to do so, he may not ask the Lessor for repairs of such damage later on.

The Lessee acknowledges that the handover of the Vehicle used under the leaseback service to the Lessor after the end of the lease, such as an assessment of damage to the Vehicle, the Lessee's liability for damage to the Vehicle, etc., shall be governed by Art. 6 of these GT&C, identically as in case of the lease of a new Vehicle.

1.12. If, at any time during the term of the Individual Lease Agreement, the agreed terms and conditions change, for instance the portfolio of services and the related performance is expanded, the duration of the lease changes, etc., any such changes will be negotiated by the Parties by way of e-mail correspondence. The Lessor and the Lessee shall confirm and declare the new terms and conditions by way of a Notification of Amended Individual Lease Agreement Terms and Conditions, which is then taken as evidence of the contents of the Individual Lease Agreement. Relating to the validity, the delivery and the guarding of the documents, the provisions of Article 1.3 shall be applied to any amendments of the Individual Lease Agreement.

1.13. The provisions of the GT&C shall apply in a reasonable scope also to cases of full or partial fleet management service, without a Vehicle lease, with the exclusion of the application of provisions relating to the Vehicle Lease. Separate agreements on fleet management services will use the terms Lessee and Lessor, in which case the Lessee shall be the client of the fleet management service and the Lessor shall be the service provider and not the owner of the Vehicle in respect of which the fleet management service shall be provided. If the contractual documents which together form a separate Fleet Management Agreement (without an aspect of vehicle lease) use the term Rental Fee, it shall in fact be the fee for the fleet management service and any other related costs and payments.

díjaként értendő.

2. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

Bérbevevő:

2.1. A Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt a Bérbevevő tartózkodik a Gépjármű bármely olyan célra történő használatától, amely nem szerepel a Feleknek az ÁSZF-ben és a Egyedi Bérleti Szerződésben rögzített megegyezésében, különösképpen: elidegenítés, elcserélés, elajándékozás, további bérbe adás harmadik félnek, kölcsönzés, használatba adás (kivéve Bérbevevő alkalmazottait és az általa kijelölt személyeket, amint az a jelen ÁSZF 2.2-es cikkelyében szerepel), nem adhatja zálogba és semmilyen módon nem jogosult megterhelni a Gépjárművet harmadik fél jogaival.

Amennyiben Bérbevevő ellen végrehajtási eljárás, felszámolási- vagy csődeljárás indul, a Bérbevevő kötelessége, hogy világosan és egyértelműen kizárja a Gépjárművet a saját vagyontárgyai köréből, így a Gépjármű nem képezheti a Bérbevevő csődeljárás vagy felszámolási eljárás alatti vagyontárgyainak—részét. Ha a Bérbevevő ennek nem tesz eleget, köteles a Bérbeadónak három havi bérleti díjjal megegyező szerződéses kötbért fizetni az Egyedi Bérleti Szerződésnek megfelelően, és kártalanítani a Bérbeadót minden elszenvedett veszteségéért.

Az Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt a Bérbevevő sem közvetlenül, sem közvetve nem használhatja a Gépjárműveket olyan tevékenységre, vagy olyan személlyel, területtel vagy országgal kapcsolatban, akik/amelyek nemzetközi szankció vagy más korlátozó intézkedések hatálya alatt állnak.

2.2. A Bérbevevő jogosult a Gépjármű használatát átengedni az alkalmazottainak, vagy az általa meghatározott harmadik személyeknek. A Bérbevevő kötelessége biztosítani, hogy az a személy, akinek a Gépjármű használatát átengedte megfelel a Gépjármű vezetés törvényi előírásainak és a harmadik személyre vonatkozó kötelező biztosítási szabályoknak. A Bérbevevő biztosítja továbbá, hogy az a személy, akinek a Gépjármű vezetését átengedte, megfelel az ÁSZF, a Keretszerződés és az Egyedi Bérleti Szerződés vonatkozó pontjainak. A Bérbevevő teljeskörűen felelős azért, ha az a személy, akinek a Gépjármű használatát átengedte, megszegi az ebben a cikkelyben írt szabályok bármelyikét, és a tulajdonban esett minden anyagi veszteségért, amely a fent írt személy hibájából ered.

A Polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban Ptk.) 6:334.§ alapján a bérelt dolgot a bérlő a bérbeadó hozzájárulásával jogosult harmadik személy használatába adni. Ha a bérlő a bérelt dolgot a Bérbeadó hozzájárulásával adta harmadik személy használatába, a használó magatartásáért úgy felel mintha a dolgot maga használta volna.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Lessee:

2.1. For the duration of the Individual Lease Agreement, the Lessee undertakes to refrain from using the Vehicle in any other way than agreed by the Parties in the GT&C, the General Agreement or in the Individual Lease Agreement; he shall particularly refrain from alienation, exchange, donation, sub-leasing, lending or letting for use in any other way to any party (with the exception of the Lessee's employees or other persons designated by the Lessee and designated in Art. 2.2. of this GT&C) and he shall not pledge or encumber the Vehicle in any way with third-party rights.

In the event of enforcement, enforcement proceedings or bankruptcy proceedings with respect to the Lessee's assets, the Lessee has the duty to clearly and unequivocally exclude the Vehicle from his assets so that the Vehicle cannot be included in the enforcement or in the bankrupt's estate. If Lessee fails to meet this requirement, Lessee is liable to compensate Lessor for all damages incurred from that.

The Lessee shall not use the vehicles directly or indirectly in connection with any activity or business or with any person or in any country or territory that is subject to international sanctions or other restrictive measures during the term of the Individual Lease Agreement.

2.2. The Lessee has the right to grant the use of the Vehicle to his employees or to third parties of their choice. The Lessee is obliged to make sure that the person who has been entrusted to use of the vehicle meets the conditions laid down for the driver by law and the conditions required by the Motor Third Party Liability Insurance Contract and the Motor Accident Insurance Contract entered into in respect of a given vehicle. The Lessee is obliged to ensure that the said persons fully comply with all the applicable provisions of the GT&C, the General Agreement and the Individual Lease Agreement. The Lessee is entirely and in the full scope liable for any violation of these duties by persons whom the Lessee entrusted the Vehicle as per this Article, as well as for any loss of property or financial loss caused by these persons.

As per paragraph 6:334. of the Law Act. V. of 2013 on the Civil code (hereinafter referred to as the Civil Code) the Lessee has the right to allow use of the leased property to third party, provided the Lessor has given his consent. If the Lessee has allowed the use of the leased property to third party with the consent of the Lessor, the Lessee is responsible and liable for the user's actions.

If the Lessee allows third party to use the leased property

<p>Ha a bérlő a dolgot a Bérbeadó hozzájárulása nélkül engedni át másnak használatára, azokért a károkért is felel, amelyek e nélkül nem következtek volna be.</p> <p>2.3. A Bérbevevő kötelessége gondoskodni arról, hogy a Bérbeadó által az ÁSZF, a Keretszerződés és az Egyedi Bérleti Szerződések alapján nyújtott szolgáltatást a Bérbevevő részéről csak olyan személy használhatja, aki arra jogosult, így például ha valakinek megszűnik az alkalmazása vagy a szerződése a Bérbevevőnél, és addig hozzájutott az eszközökhöz, jelszavakhoz és belépési kódokhoz, az alkalmazása/szerződése megszűntét követően ezt ne tehesse meg. A Bérbevevő kötelessége továbbá gondoskodni arról, hogy az a személy, akinek az alkalmazása vagy szerződése Bérbevevőnél megszűnt, haladéktalanul szolgáltatassa vissza a használatába kapott eszközöket, és garantálja, hogy a tudomására jutott jelszavakat és hozzáférési kódokat nem használja a jövőben. A Bérbevevő teljeskörű felelősséget visel azért, ha az eszközöket a fent írt módon illetéktelen személy használja.</p> <p>2.4. Ha nincs más érvényes rendelkezés, akkor a személyes adatok védelmét a Személyes adatok védelméről szóló szabályok garantálják, amelyeket az ÁSZF 2. számú függeléke tartalmaz.</p> <p>Ha bármelyik járműhasználó/alkalmazott tiltakozik adatainak kezelése ellen, vagy a törvény által megkívánt célra történő alkalmazásához, a Bérbevevő erről késedelem nélkül, írásban értesíti a Bérbeadót, és mindazokat az adatfeldolgozókat, akikhez a Bérbeadón keresztül jutnak el az adatok. Ha a Bérbeadó által kezelendő adatok kezelése kizárólag az adattulajdonos hozzájárulásán alapul, aki megtagadja a hozzájárulását ehhez, akkor a Bérbeadó és más adatkezelők nem jogosultak a fent írt adatok kezelésére. Bérbevevő tudomásul veszi, hogy ebben az esetben Bérbeadó korlátozhatja az általa nyújtott szolgáltatást.</p> <p>A Bérbevevő azt is vállalja, hogy írásban értesíti a Bérbeadót, és rajta keresztül a többi adatkezelőt az alábbi esetekben:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) a Gépkocsi vezetőjének/alkalmazottnak a munkaviszonya megszűnik a Bérbevevőnél, ii) ha a Gépjármű használójának személyében változás történik, és az új gépkocsivezető/alkalmazott adatait a Bérbeadó rendelkezésére bocsátja a Személyes adatok védelméről szóló szabályok értelmében. <p>2.5. A Bérbevevő vállalja, hogy a Gépjárművet az ÁSZF-nek, a Keretszerződésnek, az Egyedi Bérleti Szerződésnek valamint a vonatkozó törvényeknek jogszabályoknak és rendeltetésének megfelelően használja, a Gépjármű rendeltetésének megfelelően, a használati utasításban foglaltak szerint, és mindig a tőle elvárható gondossággal bánik vele. A Bérbevevő teljes felelősséget visel azért, hogy megóvja a Gépjárművet, nem szegve meg a Gépjármű</p>	<p>without the Lessors consent, the Lessee is liable for damages caused to this property, which would not have occurred without this action.</p> <p>2.3. The Lessee has the duty to ensure that the performance provided by the Lessor under the GT&C, the General Agreement and the Individual Lease Agreement is used on the part of the Lessee only by designated persons so, for instance, when employment or a contract is terminated of any person who was designated by the Lessee to use the Lessor's performance, had access to the performance and had the tools, including passwords and access codes, to use the performance, is disabled from continuing the use of the performance without undue delay.</p> <p>The Lessee has the duty to see that the person returns any such tools, and to commit the person to not using the passwords and access codes in the future.</p> <p>The Lessee bears full responsibility for any unauthorised use of the tools by the said persons.</p> <p>2.4. Unless it is provided otherwise, personal data protection shall be governed by the Personal Data Protection Rules which comprise Annex No. 2 to these GT&C.</p> <p>Should any driver/employee revoke his/her consent to personal data processing or exercise any of his/her data subject rights pursuant to a generally binding legal regulation, the Lessee undertakes to notify the Lessor, and other processors through the Lessor, of such fact in writing without any delay. If the processing by the Lessor is based exclusively on the data subject consent and the driver/employee revokes such consent, the Lessor and other processors are not entitled to continue to process such data. In this case, the Lessee acknowledges that the Lessor may limit the services provided.</p> <p>Furthermore, the Lessee is obliged to notify the Lessor, and other processors through the Lessor, in writing</p> <ul style="list-style-type: none"> i) in cases where the employment or any other contractual relationship of the driver/employee with the Lessee will be terminated, ii) of any change of the driver/employee of the relevant vehicle and provide the personal data of the new driver/employee to the Lessor under the Personal Data Protection Rules. <p>2.5. The Lessee is obliged to use the Vehicle in accordance with the GT&C, the General Agreement, the Individual Lease Agreement and with the applicable laws and regulations, in a way that is commensurate to the character, purpose and qualities of the Vehicle, according to the manufacturer's manual, and always with the due care of a prudent manager. The Lessee shall be fully liable for any deficiencies in protecting the Vehicle, particularly in contravention, with the instructions and the Vehicle manufacturer's manual and with these GT&C.</p>
--	---

<p>gyártói használati utasításában és az ÁSZF-ben foglaltakat.</p> <p>2.6. A Bérbevevő viseli a felelősséget az Egyedi Bérleti Szerződés tárgyát képező Gépjárműért. A Bérbevevő tehát objektív felelősséggel tartozik minden balesetért és következményeikért, amely a Gépjármű használata során előfordul. Hasonlóképpen, a Bérbevevő objektív felelősséggel tartozik a Gépjárműben esett mindenféle káreseményért, lopásért, rongálódásért vagy megsemmisülésért. Ha bármely harmadik fél, vagy bármely Hatóság, Bíróság stb. úgy ítéli meg, hogy Bérbeadó ilyen jellegű felelőssége fennáll, a Bérbevevő teljeskörű együttműködését biztosítja a Bérbeadónak, vagy ha ez szükséges, akkor részt vesz az eljárásban, és különösképpen megtéríti a Bérbeadónak minden költségét, és az esetleges anyagi kárát, ideértve az elmaradt hasznot és megfelelő kártérítést.</p> <p>2.7. A Bérbevevő köteles a járművet biztosítani kivéve, ha a biztosítási szolgáltatásokat a Bérbeadó nyújtja az Bérbevevő számára a Szolgáltatási Leírás szerint. Így amennyiben a jármű biztosításának a kötelezettje a Bérbevevő, akkor az Bérbevevő köteles a következő szabályok szerint eljárni:</p> <p>2.7.1. Az Bérbevevő köteles egy Magyarországon bejegyzett biztosítóval biztosítási szerződést kötni, amely az alábbiakra kell kiterjedjen:</p> <p>2.7.1.1. Gépjármű Kötelező felelősségbiztosítás</p> <p>2.7.1.2. Teljes körű casco-biztosítás, maximum 10%, de minimum 50.000 Ft-os önrészesedés mellett, kivéve ha a Felek másképp nem állapodnak meg.</p> <p>2.7.2. Abban az esetben, ha az Bérbevevő nem biztosította a járművet a fenti 2.7.1. alpontnak megfelelően, vagy nem kötött megfelelő biztosítási szerződést, vagy nem hosszabbította meg a biztosítási szerződését, vagy az díjjal nem fedezett, akkor a lenti 2.9. alpont szerint felelősséggel tartozik a Bérbeadó felé. Ez a Bérbevevő más jogcímenek alapuló felelősségét nem érinti.</p> <p>2.7.3. A Bérbevevő köteles átadni a Bérbeadónak a megkötött és kifizetett biztosítási szerződések kötvénymásolatait, vagy biztosítói fedezetigazolást, mielőtt használatra átvinné a járművet a Bérbeadótól. Amennyiben a szerződéseket meghosszabbítja, ezek másolatait is tartozik megküldeni legalább 30 nappal korábban annál, mint ahogy az érvényben lévő biztosítási szerződések lejárnak.</p> <p>2.7.4. A Bérbevevő azonnal köteles tájékoztatni a Bérbeadót bármely olyan szenvedett, vagy okozott esemény bekövetkeztéről, amely biztosítási kártérítés fizetését vonná maga után.</p> <p>2.7.5. A Bérbevevő biztosítási kötvényében a Bérbeadót a biztosítási kártérítés kedvezményezettjének kell feltüntetni.</p> <p>2.8. A biztosítottak a káresemény bekövetkezését haladéktalanul (a bérlet jármű biztosítási szerződésében szereplő általános feltételek szerinti időhatáron, de legkésőbb az észlelést követő két munkanapon belül) be kell</p>	<p>2.6.The Lessee assumes the liability for operating the Vehicle which is the subject-matter of the Individual Lease Agreement. The Lessee thus has a no-fault liability for the event of any accident and its consequences, which may materialize in connection with the use or operation of the Vehicle. The Lessee has also a full no-fault liability for any damage to the Vehicle, its theft, damage or destruction. If any third party, including any administrative authority or the Judiciary etc., adjudicates that the Lessor bears such liability, the Lessee has to provide the Lessor for the purposes of the proceedings with his full cooperation, or, as the case may be, accede to/become a party to the proceedings, and in particular he has to reimburse to the Lessor for any financial damage or damage to property, which the Lessor had incurred, including any lost profit and adequate satisfaction.</p> <p>2.7.The Lessee shall make out an insurance for the Vehicle, unless insurance is provided by Lessor in accordance with the Performance and Services in Connection with the Vehicle Lease and Use for the General Contract of Lease and Use. If Lessee is responsible for making out an insurance, Lessee shall act as follows:</p> <p>2.7.1. Lessee shall make out an insurance from an insurance company registered in Hungary. The insurance is to extend to the following:</p> <p>2.7.1.1. Vehicle third party insurance,</p> <p>2.7.1.2. A full Casco insurance, with a maximum 10%, minimum HuF 50,000 retention, unless Parties agree differently from that.</p> <p>2.7.2. If Lessee fails to insure the Vehicle as laid down in article 2.7.1., or the insurance is inadequate, or is not extended, or there is no cover for the fees, Lessee shall be liable to Lessor as per article 2.9. below, without prejudice to Lessee's other obligations.</p> <p>2.7.3. Lessee shall produce copies of the signed and duly paid insurance policies, or certificates of cover, prior to taking over the Vehicle for use. If Lessee intends to extend the insurances, Lessee shall send the copies of the new policies to Lessor 30 days before the expiry date of the effective insurances.</p> <p>2.7.4. Lessee shall notify Lessor about any caused or suffered damage that requires the payment of insurance damage.</p> <p>2.7.5. In the insurance policy, Lessor is to be identified as the beneficiary of the insurance.</p> <p>2.8. The insured party is obliged to report the damage to the insurance company without delay (within the deadline specified in the policy, but within a maximum of two working days). Until the inspection by the insurance company takes place, Lessee shall preserve the damaged car in an unchanged state.</p>
--	--

<p>jelentenie a biztosítónak. A sérült járművet a kár felvételéig a Bérbevevő köteles változatlan állapotban tartani.</p> <p>2.9. Minden olyan esetben, ha a járművet ellopják, vagy totálkárt szenvedne, a Bérbevevő köteles visszajuttatni a Bérbeadónak a jármű minden okiratát (a forgalmi engedélyt, a jármű biztosítási igazolásait és a szervizkönyvet), ideértve a kulcsokat, kódkártyákat és a riasztó kapcsolóját is, és – a jármű ellopása esetén – ezeken felül átadni az Bérbeadónak annak az igazolásnak az eredeti példányát, amelyben a rendőrség igazolja, hogy a lopást megfelelő módon bejelentették. Amennyiben a szerződött biztosítótársaság által térített kárösszeg nem éri el a lopás vagy totálkár időpontjában Bérbeadó által nyilvántartott tőkeintévérséget, úgy Bérbevevő köteles a különbözetet megtéríteni Bérbeadónak, kivéve, amennyiben Bérbevevő GAP biztosítással rendelkezik.</p> <p>2.10. Minden olyan esetben, ha a biztosító visszautasítaná a lopással, elvesztéssel, totálkárrel, vagy a jármű vagy tartozékai vagy berendezései sérülésével kapcsolatos károk teljes értékét fedező kártérítés fizetését, a Bérbevevő köteles kártérítést fizetni a Szerződéses Érték összegéig, amely egyenlő:</p> <p>2.10.1. A jármű nettó (ÁFA nélküli) beszerzési árával, plusz a tartozékok és opcionális extrák árával, ha a jármű a káresemény időpontjában a forgalomba hozatal keltétől számítva 6 hónapnál nem idősebb, vagy</p> <p>2.10.2. A jármű nettó (ÁFA nélküli) beszerzési árával, plusz a tartozékok és opcionális extrák árával, mínusz (a jármű kora alapján) havi 1%, ha a jármű a forgalomba hozatal keltétől számítva 6 hónapnál idősebb.</p> <p>Amennyiben a biztosító visszautasítaná, vagy élne visszakereseti jogosultságával az olyan károk teljes értékét fedező kártérítés fizetését, amelyet a jármű egy harmadik személynek okozott, a Bérbevevő köteles ezt az összeget kifizetni.</p> <p>2.11. A Bérbevevő a Gépjárművet kizárólag Magyarország, az Európai Unió és az Európai Gazdasági Térség területén használja, amint az a Bérbevevőnek a Gépjárművel együtt átadott Zöldkártyán is szerepel. Ha a Gépjárművet átmenetileg a fent írt területeken kívül kívánja használni, ehhez a Bérbevevőnek előzetesen be kell szereznie a Bérbeadó írásos beleegyezését.</p> <p>A Bérbeadó által kibocsátott, a Gépjármű használatára vonatkozó engedély nem írhatja felül a biztosítás által fedezett területi övezetet. A külföldi utazással kapcsolatos, vagy abból eredő mindennemű költség (pl. pótlólagos biztosítási költségek, autópálya-díjak, stb.) közvetlenül a Bérbevevőt terheli. A Bérbevevő kijelenti, hogy kizárólag ő visel mindennemű – akár magánjogi, akár pénzügyi és akár</p>	<p>2.9. In every case when the car is stolen or is damaged beyond repair, Lessee shall return to Lessor all documents of the car (logbook, service book, insurance documents), the keys, code cards and the control of the alarm. If the car is stolen, Lessee shall also produce to Lessor the original copy of the police report that certifies that the theft was duly reported. If the damage paid by the contracted insurance company does not reach the outstanding capital registered by Lessor at the time of the event, Lessee is obliged to pay the difference, unless Lessee has a GAP insurance.</p> <p>2.10. In every case when the insurance company refuses to cover the full amount of loss caused by a theft, loss, write-off damage of Vehicle or its accessories, Lessee is obliged to pay the damage up to the value of the contracted value, which is equal to:</p> <p>2.10.1. The net purchase price of the car (excl. VAT), plus the extras and optional accessories, if the car is not older than 6 months from the time it was taken into use, or</p> <p>2.10.2. The net purchase price of the car (excl. VAT), plus the extras and optional accessories, minus 1% for each month if the car is older than 6 months.</p> <p>If the insurance company refuses to pay damage, or recurses, in connection with damages caused to third party, Lessee shall be obliged to pay that damage.</p> <p>2.11. Lessee shall use the Vehicle exclusively in the territory of Hungary, the European Union and the European Economic Area, as specified in the Green Card handed over to Lessee together with the Vehicle. If Lessee intends to temporarily use the vehicle outside the aforesaid area, they must obtain Lessors written consent in advance.</p> <p>Lessor's written consent shall not supersede the territorial boundaries covered by the insurance. All costs incurred in connection with a foreign travel (e. g. extra insurance, motorway stickers etc.) are to be directly met by Lessee.</p> <p>Lessee agrees that all responsibility—legal, financial, direct and indirect—for accidents and their consequences arising from the</p>
--	---

<p>közvetett, akár közvetlen – felelősséget az olyan balesetekért és azok következményeiért, amelyek abból származnak, hogy a járművet külföldön használták, függetlenül azok okaitól és körülményeitől.</p> <p>Szigorúan tilos a járművel belépni a következő országokba: Kuba, Irán, Észak-Korea, Szudán, Szíria, Krím és Fehéroroszország. Amennyiben Bérbevevő elhagyja – ideiglenesen – Magyarország területét, köteles megbizonyosodni afelől, hogy a megkötött biztosítás megengedi-e, hogy a járművel külföldre utazhasson, kiváltképpen amennyiben nem a Nemzetközi Gépjármű-felelősségbiztosítási Igazolvány (zöldkártya) területi hatálya alatt álló országába történik az utazás. Amennyiben a meglátogatandó ország nem esik a Nemzetközi Gépjármű-felelősségbiztosítási Igazolvány területi hatálya alá, úgy a Bérbevevő köteles kiváltani egy olyan pótlólagos biztosítást, amely az adott ország területén biztosítási fedezetet nyújt.</p> <p>2.12. A Bérbevevő kötelessége, hogy a Gépjárművet tökéletes műszaki állapotban tartsa a vonatkozó szabályoknak és a gyártó útmutatásainak valamint a műszerfal jelzőüzeneteinek megfelelően. Bérbevevő vállalja, hogy csak az adott Gépjárműhöz előírt üzemanyagot és egyéb folyadékokat tölti bele a Gépjárműbe, a megfelelő szűrőket stb. használja, megszervezi az időszaki szervizeket, amint az a Gépjármű garanciakönyvében vagy annak elektronikus változatában meg van határozva, gondoskodik a gumiabroncsok cseréjéről, ideértve a téli és nyári abroncsok cseréjét is.</p> <p>A Gépjármű tökéletes műszaki állapotban tartásához szükséges minden intézkedés a Bérbevevő felelőssége, amelyeket késedelem nélkül végrehajt és vállalja, hogy a Gépjárművet csak a Bérbeadó által kijelölt szervizpartnerhez viszi. Ha a Bérbevevő nem tartja ezt be, és a Gépjárművet javításra, karbantartásra vagy ellenőrzésre olyan szervizbe viszi, amely nem része a Bérbeadó Partner szervizhálózatának, akkor saját költségén át kell vinnie a Partner szervizhálózat valamelyik szervizébe, vagy meg kell térítenie az átszállítás költségét, ha csak a Bérbeadó nem adja beleegyezését ettől eltérő eljáráshoz.</p> <p>A Bérbevevő viseli a Gépjármű tökéletes állapotban tartásának a költségeit a 2.9. pont rendelkezései szerint, hacsak az Egyedi Bérleti Szerződés másképpen nem rendelkezik. A 2.9. pont szerinti karbantartási és szervizköltségek csak előzetesen kialakított és a valóban teljesített szolgáltatáson alapulhatnak, amelyet a Bérbevevő vagy a Bérbevevő által felhatalmazott Gépjármű vezetője aláírásával igazol, és a karbantartási, szervizelési költségekről szóló számlát a Bérbeadó közvetlenül kifizeti, majd tovább számlázza a Bérbevevőnek, aki azt köteles kifizetni a Bérbeadó részére. Bérbevevő a műveletek részletes műszaki tartalmáról közvetlenül a szervizpartnernél a szervizeseménykor vagy a számla könyvelését követően a Bérbeadó által biztosított MyArval felületen tájékozódhat.</p>	<p>use of the vehicle abroad will be born by Lessee, regardless of the circumstances and reasons of said accidents.</p> <p>The entry to the following countries with the Vehicle is strictly prohibited: Cuba, Iran, North-Korea, Sudan, Syria, Crymea and Belarus. If the Lessee–temporarily–leaves Hungary, the Lessee is under obligation to confirm that the agreed upon insurance covers foreign travel, especially if the destination country is not subject to the Green Card System. If the destination country is not subject to the Green Card System, the Lessee is under obligation to effect an auxiliary insurance, which provides insurance within the destination country.</p> <p>2.12.The Lessee is obliged to keep the Vehicle in perfect technical and operating condition according to the relevant regulations; to care for the Vehicle in accordance with the manufacturer's instructions; the Lessee agrees to use fuel intended for the Vehicle; refill only fluids intended for the Vehicle, use the correct filters, etc.; arrange for all service check-ups as required under warranty and see that they are recorded in the service book or in its electronic equivalent if the Vehicle is not equipped with the service book; arrange for regular maintenance and replacement of tyres, including the fitting of winter and summer tyres.</p> <p>Any and all repairs and maintenance required for keeping the Vehicle in perfect technical and operating condition must be arranged by the Lessee without delay and only in the service network indicated by the Lessor at www.arval.hu (Partner Service or Partner Network); the Lessee also must adhere to all the instructions published at www.arval.hu. If the Lessee does not adhere to these instructions and brings the Vehicle for repair, maintenance or check-up to a facility which is not a part of the Lessor's Partner Service Network, he must transfer the Vehicle at his own cost to a facility in the Partner Service Network, or to accept the cost of haulage of the Vehicle to a facility in the Partner Service Network, which will be re-invoiced to him, unless the Lessor approves another procedure.</p> <p>The Lessee shall bear all the costs associated with keeping the Vehicle in perfect technical and operating condition as described in Article 2.9., unless otherwise provided in the Individual Lease Agreement. The costs of keeping the Vehicle in perfect technical and operating condition as per Article 2.9 must be based on previously agreed and actually provided performances signed by the Driver, authorised by the Lessor or the Lessee, and the invoice will be paid by the Lessor directly, and it will be subsequently re-invoiced to the Lessee who has the duty to pay it to the Lessor. Lessee is authorized to inspect and check the technical operations directly at the garage, and the accounting for the invoice on the MyArval website.</p>
---	--

<p>Ha az Egyedi Bérleti Szerződés úgy rendelkezik, hogy a Szolgáltatási leírásban meghatározott műszaki szolgáltatásokat, gumibroncs-szolgáltatásokat és a gépjármű segélyszolgálatot a Bérbeadó biztosítja, akkor a Bérbeadó átvállalja a fenti köteleességek egy részét, amint az az Egyedi Bérleti Szerződésben szerepel.</p> <p>A Bérbevevő minden esetben köteles a Bérbeadóval ésszerű időn belül, írásban közölni a Gépjárműben keletkezett mindenfajta hibát, rongálódást és balesetet és más eseményt, amely javítást vagy karbantartást stb. igényel. Ha a Bérbevevő nem tesz eleget az ebben a cikkelyben írt kötelezettségeinek, akkor teljeskörű anyagi felelősséggel tartozik a Bérbeadónak az ebből eredő károkért. A Bérbevevő köteles késedelem nélkül tájékoztatni az Bérbeadót a járművel kapcsolatos bármely okirat elvesztéséről (forgalmi engedély, a jármű biztosítási igazolásai, szervizkönyv, műszaki dokumentáció, felhasználói kézikönyvek), ideértve a kulcsokat, kódkártyákat és a riasztó kapcsolóját is, és azokat köteles a saját költségén pótolni.</p> <p>Ha a Bérbevevő nem szervezi meg a rendszeres garanciális szervizeket, amint az a fentiek alapján a kötelessége, vagy késve végezteti el ezeket, a Bérbevevő az 5.8 pont alapján kötbért tartozik fizetni a Bérbeadónak. Amennyiben utólag nem lehetséges pontosan meghatározni, hogy hány nap múlt el, vagy a Gépjármű hány kilométert futott a megfelelő szerviz nélkül, úgy a Bérbeadó által megállapított a magasabb díjtétel az irányadó, amelyet Bérbevevő nem jogosult vitatni. A kötbér bármikor kiszabható az Egyedi Bérleti Szerződés érvénytartama alatt, sőt annak lejárta után is. A kötbér megfizetése nem mentesíti a Bérbevevőt a Gépjárműben keletkezett minden olyan kár vagy rongálódás kijavításának a költségei alól, amely az elmulasztott szerviz miatt merült fel, és a Bérbeadót ért anyagi hátrányt is kompenzálnia kell, mint pl. a Gépjármű gyártója vagy forgalmazója által megszabott garancia megszegése miatt elveszített jóállást.</p> <p>Ha a Gépjárművet a Bérbevevőnek történő átadáskor felszerelték speciális kiegészítőkkal, amelyeket a Bérbevevő konkrétan megrendelt a Gépjármű megrendelőben, így például beépített polcokkal, vagy más felszerelésekkel, hűtőberendezéssel, kék fénnnyel, adóvevővel, stb. (a továbbiakban: „Különleges felszerelés”), vagy a későbbiekben építenek be Különleges felszereléseket az Egyedi Bérleti Szerződés érvénytartama alatt, a Bérbevevő kötelessége viselni a Különleges felszerelések karbantartásának, ellenőrzésének, felülvizsgálatának stb. költségeit. A Bérbevevő tudomásul veszi, hogy ezek a költségek nem képezik a Bérleti díj részét.</p> <p>A Bérbevevő köteles viselni bármely és minden olyan költséget, amely amiatt merült fel, hogy megszegte a Gépjármű birtoklásával és használatával kapcsolatos jogi és</p>	<p>If the Individual Lease Agreement stipulates that technical services as per the Performance and Services in Connection with the Vehicle Lease and Use, the tyre services and assistance services shall be provided by the Lessor, the Lessor assumes some of the above responsibilities in the scope set forth in the Individual Lease Agreement.</p> <p>The Lessee is at any case obliged to inform the Lessor in writing and without undue delay of any defects, damages, accidents involving the Vehicle, the need to make repairs, maintenance, etc. If the Lessee breaches his responsibilities described in this Article, he shall be comprehensively liable to the Lessor for any damage suffered as a result of such breach. Furthermore, Lessee shall notify Lessor about the loss of any document of the car (logbook, insurance certificates, service book, technical documentation) as well as keys, code cards and the control of the alarm without delay. Lessee shall replace these items at their own cost.</p> <p>If the Lessee fails to arrange for the required warranty service check-ups to be carried out, as he is obliged to do with respect to the above, or if the service check-up is done late, the Lessee shall be liable to pay to the Lessor a contractual penalty in accordance with the relevant item in the Lessor's price list. If it is impossible to determine a contractual penalty for every kilometer driven and for every day without the prescribed service check-up, the Lessee shall be obliged to pay at all times the higher price, set out by the Lessor, of these amounts. The contractual penalty may be charged at any time during the term of the Individual Lease Agreement or even after its termination. The payment does not release the Lessee from the duty to pay all and any costs of repair of defects on the Vehicle, which are the result of or which have arisen in connection with the absence of the service check-up, and he shall be liable to reimburse the Lessor for any damage suffered by him, e.g. for losing claims under warranty for the reason of breaching the warranty conditions set by the Vehicle manufacturer or dealer.</p> <p>If the Vehicle was equipped at the time of handover to the Lessee with specific accessories or an adjustment based on a special request of the Lessee stated in the Vehicle order, such as embedded shelves or other adjustments or assemblies, cooling equipment, blue lights, transmitters etc. (hereinafter the "Specific Fit-out") or if the Vehicle was additionally equipped with the Specific Fit-out during the lease term, the Lessee shall be obliged to pay the costs of maintenance, check-ups, revisions, etc. relating to the Specific Fit-out. The Lessee acknowledges that such costs do not form part of the Rental Fee.</p> <p>The Lessee is under obligation to bear any and all costs arising from a breach, on their part, of the legal and contractual provisions of the use of the Vehicle, unconnected to where the</p>
--	---

szerződéses rendelkezéseket, függetlenül attól, hogy a járművet akkor hol és melyik országban használták (ideértve a közlekedési bírságokat és, a bíróságok, vagy adminisztratív hatóságok előtti jogi eljárások költségeit is, és ideértve az autó műszaki állapotával kapcsolatban kiszabott bírságokat is).

2.13. A Bérbevevőre hárul minden olyan költség, amely a Gépjármű használata és működtetése során történt törvény- és szabálysértésekből ered, így a szabálysértésekből eredő mindenfajta bírság és büntetés, adminisztratív és jogi eljárási díj, valamint a Bérbeadó által a saját díjtáblázata alapján kiszámlázott díjak. A Bérbevevő felelős harmadik félnek okozott mindenfajta kárért és veszteségért, amely a Gépjármű használatából ered, amennyiben az esetre nem terjed ki a harmadik fél Gépjármű felelősség-biztosítása, amint az ki van kötve az Egyedi Bérleti Szerződésben. Ha a Bérbeadó, a Gépjármű tulajdonosának minőségében arra kényszerül, hogy valamely biztosító követelésére kártérítést fizessen vagy bármely szabálysértésből egyéb büntető intézkedésből adódó díjat, bírságot stb. kifizessen, az ilyen jellegű károkozásért, a Bérbevevő köteles megtéríteni a Bérbeadónak az ilyen jellegű bizonyított kártérítési illetve szabálysértésből egyéb bírságokból stb. adódó összegeket.

A Bérbevevő elismeri és vállalja, hogy ha a Bérbeadó mint a Gépjármű üzemeltetője közlekedési szabályszegés miatt, az e tevékenységekre vonatkozó rendelkezések megsértése esetén kiszabható bírságok összegéről, felhasználásának rendjéről és az ellenőrzésben történő közreműködés feltételeiről szóló 410/2007. (XII. 29.) Korm. rendeletben meghatározott összegre szóló fizetési felszólítást kap, a Bérbeadó kifizeti ezt az összeget és tovább számlázza a Bérbevevőnek, a díjtáblázatban szereplő adminisztrációs összeggel együtt. Amennyiben Bérbevevő fellebbezni kíván a kiszabott bírság kapcsán, úgy azt direktben a bírságot kiszabó hatóságnál teheti meg, azonban ez a Bérbeadó számlája kapcsán fizetési kötelezettség alól nem mentesíti. Amennyiben a fellebbezést a hatóság elfogadja és a büntetés összegét jóváírja/visszautalja Bérbeadó részére, Bérbeadó a következő számlában jóváírja azt a Bérbevevőnek.

2.14. A Bérbeadó írásos beleegyezése nélkül a Bérbevevő nem jogosult semmilyen módosítást vagy változtatást eszközölni a Gépjárművön, kivéve a vállalati/céges embléma feltüntetését, eltávolítható matrica formájában, abban az esetben amennyiben erről a Bérbeadót előzetesen írásban értesíti. A Felek az Egyedi Bérleti Szerződésben megállapodhatnak abban, hogy a Bérbeadó írásos hozzájárulása nem szükséges, ha a Bérbevevő által eszközölni kívánt módosítás nem lépi túl a Bérbeadó szállítójától beszerezett kihangosító vagy hasonló felszerelés beépítését. Az Egyedi Bérleti Szerződés lejártakor, azaz amikor a Gépjármű visszakérül a Bérbeadóhoz, a Bérbevevő köteles a Gépjárművet az eredeti állapotába visszaállítani, ha csak

Vehicle was in use at the time (including vehicular fine, the costs of process before the Judiciary or any administrative authority, also including fines related to Vehicle's technical and operating condition).

2.13. The Lessee will bear all and any costs suffered as a result of violating the laws and regulations governing the operation and use of the Vehicle, including fines and any other penalties under infringement, administrative or judicial proceedings, and including all and any fees charged by the Lessor according to his price list. The Lessee shall also be liable to compensate for any damage suffered by third parties in connection with the use of the Vehicle, if not covered by the third-party motor liability insurance contracted in the Individual Lease Agreement. If the Lessor, in his capacity as the owner of the Vehicle, is forced to pay compensation at the request of an insurer or a fee, fine, etc. arising from any violation of the rules. to pay for such damage, the Lessee is obliged to reimburse the Lessor for such proven damages or other fines, etc. resulting amounts

If the Lessor, in his capacity of the Vehicle owner, including assertion of any insurer's regression claim, has to compensate for any such damage/injury or costs suffered as a result of violating the laws and regulations governing the operation and use of the Vehicle, including fines and any other penalties under infringement, administrative or judicial proceedings, the Lessee is under obligation to reimburse the Lessor for any such related performances provided, as evidenced, to third parties.

The Lessee acknowledges and agrees that if the Lessor as the Vehicle operator receives as a result of commitment of a traffic offence a request for payment of a specified amount pursuant to the Edict 410. Of 2007. on road traffic, as amended, the Lessor shall pay such amount and shall re-invoice it to the Lessee, including the fees specified in the price list. If Lessee files an appeal against such fine, and the authorities accept the appeal, Lessor shall reimburse the amount in the next invoice.

2.14. Without a written consent of the Lessor, the Lessee does not have any right to make any modifications or changes to the Vehicle, excluding the installation of a logo or corporate identification in the form of a removable self-sticking foil. If this is not a part of the calculation, the Lessee may install a logo or corporate identification in the form of a removable self-sticking foil only if he notifies the Lessor thereof in writing. The Parties may agree in the Individual Lease Agreement that the Lessor's written consent would not be required if the modification by the Lessee is limited to, for example, fitting a hands-free device or a similar equipment by the Lessor's supplier. As of the moment of the Individual Lease Agreement termination, as the Vehicle is being returned to the Lessor, the Lessee must restore the Vehicle back to the original condition, unless agreed otherwise with the Lessor. In no way shall the Lessor be liable to reimburse

<p>a Bérbeadó nem adja beleegyezését más megoldáshoz. A Bérbeadó semmiféle képpen nem kötelezhető arra, hogy a Bérbevevő által eszközölt változtatások vagy módosítások költségét megtérítse.</p> <p>2.15. Rendkívüli és indokolt esetekben (pl. ha a gyártó visszahívja a Gépjárművet), a Bérbevevő kötelessége, hogy a saját költségén a Gépjárművet a Bérbeadó által megjelölt helyre és időpontra eljuttassa.</p> <p>2.16. Az Egyedi Bérleti Szerződés az időtartamon túl szabályozza a Gépjármű által megtehető maximális kilométerszámot is (Futás-teljesítmény). Futás-teljesítményre a Bérbevevő tesz javaslatot. E tekintetben a Bérbevevő kötelességei:</p> <ol style="list-style-type: none"> A Futás-teljesítmény rögzítésére szolgáló műszaki eszközöket tökéletesen működőképes állapotban tartja, és ezeket semmilyen módon nem másítja meg; Öt napon belül tájékoztatja a Bérbeadót, ha bármilyen hiba vagy rongálódás lép fel a Futás-teljesítményt mérő eszközben; Ha üzemanyagkártyát használ, gondoskodik róla, hogy a megtett kilométereket minden gépkocsivezető pontosan feljegyezze minden tankolásnál; A Bérbeadó kérésére, de nem több mint évi négy alkalommal, közli, hogy a Bérbevevő által a vonatkozó Egyedi Bérleti Szerződés alapján használt minden egyes Gépjármű mennyit futott; Lehetővé teszi a Bérbeadónak, hogy fizikailag ellenőrizze az egyes Gépjárművek Futását. <p>Amennyiben a Bérbevevő nem felel meg a fenti (a), (b), (d) vagy (e) pontokban foglaltaknak, és a valós Futás nem állapítható meg, a Felek egyöntetűleg átlagosan a szerződött napi + 10% Futás-teljesítményben állapodnak meg.</p> <p>2.17. A Bérbeadó köteles a Bérbevevő számára olyan Gépjárművet biztosítani, amely az Egyedi Bérleti Szerződésben szerepel. A Bérbeadó nem felelős azért, hogy a Gépjármű megfelel-e arra a használatra, amelyre a Bérbevevő szánja, és hogy a Gépjármű megfelel-e a magyar- és nemzetközi műszaki szabványoknak és általánosan kötelező előírásoknak. Ha a Bérbevevő elfogadta a Gépjárművet hibákkal együtt (ideértve a rejtett hibákat is), a Bérbeadó nem lesz felelős ezekért a hibákért, sem pedig azért, ha a Gépjármű nincs üzemképes állapotban.</p> <p>2.18. Az Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt a Bérbeadó bármikor jogosult a Gépjármű állapotát és használatát ellenőrizni. Erről ésszerű időben előre értesíti a Bérbevevőt. A Bérbevevő köteles az ilyen ellenőrzést elősegíteni, és gondoskodni arról, hogy a Gépjármű kölcsönösen megállapított helyszínen legyen. Ha ezt elmulasztja, akkor a Bérbeadó jogosult az ellenőrzést végrehajtani azon a helyen, ahol a Gépjármű éppen fellelhető, és jogosult továbbá 50 000 Ft összegű kötbér</p>	<p>the Lessee for any costs of the modifications or changes.</p> <p>2.15. In extraordinary and valid cases (e.g. manufacturer's recall of the Vehicle), the Lessee has the duty to bring the Vehicle to a place and at a time specified by the Lessor, at the Lessee's own cost.</p> <p>2.16. In addition to the duration of the lease, the Individual Lease Agreement also contracts for the maximum number of kilometers to be driven with the Vehicle, either per year or for the whole duration of the lease (Mileage). The Mileage will be proposed by the Lessee. In this respect, the Lessee is obliged to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Keep fully functional the technical equipment for the recording of Mileage, and not to tamper with the equipment in any way. Inform the Lessor within five days of any defects on or damage to the technical equipment for the recording of Mileage. If using fuel cards (Article 3.10.), ensure that the right Mileage is recorded upon every refueling by all Drivers. Report to the Lessor upon his request, but not more than four times a year, the Mileage for each Vehicle used by the Lessee under the relevant Individual Lease Agreement. Allow the Lessor to physically inspect the Mileage of the Vehicles. <p>If the Lessee breaches any of his duties as per points (a), (b), (d) or (e) above, and the actual Mileage cannot be read, the Parties expressly agree in a daily +10% mileage.</p> <p>2.17. The Lessor is obliged to ensure that the Lessee is provided with a vehicle corresponding to its specification in the Individual Lease Agreement. The Lessor is not responsible for the suitability and fitness of the vehicle for the use envisaged by the Lessee, for the compliance of the vehicle with Czech and international technical standards and generally binding legal regulations. If the Lessee has accepted a vehicle with defects (inclusive of hidden defects), the Lessor shall not be liable for such defects nor for the fact that the vehicle is not in a working order.</p> <p>2.18. For the duration of the Individual Lease Agreement, the Lessor, at any point in time, has the right to inspect the condition and use of the Vehicle, for which he has to give the Lessee a reasonable notice. The Lessee also has the duty to allow for such inspection, and ensure that the Vehicle is present at the agreed location. If he fails to do so, the Lessor has the right to perform the inspection at the location where the Vehicle is currently found, and furthermore the Lessor is entitled to a contractual penalty of HuF 50,000. The Lessor is not entitled to exercise his rights arising from this article beyond the scope of</p>
--	---

<p>felszámolására. A Bérbeadó nem jogosult az e pontban ráruházott jogot a szerződött használati mód rendszeres ellenőrzésén túlmenően gyakorolni.</p> <p>2.19. A Bérbeadó köteles a Gépjármű használatához szükséges műszaki és egyéb szolgáltatásokat és támogatásokat a megfelelő időben biztosítani, ha erről az Egyedi Bérleti Szerződésben így állapotdta meg. Ha ezek a kötelezettségek a fenti 2.9-es pont értelmében a Bérbevevőre hárulnak, akkor a Bérbeadó lehetővé teszi a Bérbevevőnek, hogy a saját szolgáltatóit, azaz a Bérbeadó Partner szerviz hálózatát vegye igénybe.</p> <p>2.20. A Bérbeadó nem felel azért a kárért, amely a Gépjárműben hagyott poggyászbán, személyes ingóságokban vagy felszerelési tárgyokban esett lopás, rongálódás vagy elvesztés útján átadás, parkolás vagy a Bérbeadó által megszervezett javítás során keletkezett.</p> <p>2.21. A Bérbeadó nem felelős a Gépjármű használata és működtetése során, vagy annak hibájából eredő semmilyen kárért. Minden ilyen kárért a Bérbevevő viseli a kizárólagos felelősséget.</p> <p>2.22. A Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt a Bérbevevő a gépjárművet semmilyen módon nem idegenítheti el, ezen belül különösen nem adhatja el, nem ruházhatja át, nem adományozhatja másnak, nem cserélheti el, nem terhelheti meg (különösen nem zálogjog kikötése révén) és nem vállalhat egyéb kötelmet (különösen nem kölcsönbe adás, továbbkölcsönzés, bérletbe adás vagy használatbavétel célú kölcsönbe adás révén).</p> <p>2.23. Bérbevevő a gépjárművet nem terhelheti meg a megadott terhelhetőséget túllépve, ezen felül a gépkocsi számítógépes rendszerének, valamint bármely szoftverének bármilyen befolyásolása is szigorúan tilos (pl. a motor teljesítményének a növelése, stb.). A gépjárművet soha nem szabad sebességi próbának kitenni, illetve autóversenyezésre, taxizásra vagy üzletszerű személyszállításra, járművezetés oktatására, veszélyes anyagok szállítására, vontatásra, vagy bármely nem szokványos célra használni.</p> <p>2.24. Bérbevevő köteles késedelem nélkül tájékoztatni Bérbeadót a gépjárművel kapcsolatos bármely okirat elvesztéséről (forgalmi engedély, a jármű biztosítási igazolásai, szervizkönyv, műszaki dokumentáció, felhasználói kézikönyvek), ideértve a kulcsokat, kódkártyákat és a riasztó kapcsolóját is, és azokat köteles a saját költségén pótolni.</p>	<p>regular inspections commensurate to the agreed mode of use.</p> <p>2.19. Lessor is obliged to ensure a due and timely delivery of technical and assistance services in connection with the use of the Vehicle, if these are contracted in the Individual Lease Agreement. If these duties fall to the Lessee as per Article 2.9. above, the Lessor shall allow the Lessee for this purpose to use the services from their respective providers – service facilities from the Lessor’s Partner Service Network.</p> <p>2.20. Lessor shall not be liable for any damage caused by theft, destruction, damage or loss of luggage or personal items or accessories left in the Vehicle during a transfer, parking or repair arranged for by the Lessor.</p> <p>2.21. The Lessor shall not be liable for any damage incurred by operation and functioning of the vehicle or due to its defects. The Lessee is exclusively liable for any such damage.</p> <p>2.22. Under the duration of the Individual Lease Agreement the Lessee shall not alienate the Vehicle in any way, the Lessee shall especially abstain from selling, transferring, donating, exchanging, encumbering (the Lessee shall not establish a pledge in particular) the Vehicle and the Lessee shall not burden the Vehicle with any other obligation (Loan Agreement, Individual Lease Agreement, Further Rental Agreement or any rental agreement whatsoever is prohibited).</p> <p>2.23. The Lessee shall not load the Vehicle further than the given load capacity, furthermore tampering with the Vehicle’s electrical system or any of its software is prohibited (increasing the motor’s performance etc.). The Vehicle shall never be speed tested, and it shall never be used for racing, taxi services, and any kind of personal transportation services, driving instructions, transportation of hazardous materials, towing, or any other non-conventional purpose.</p> <p>2.24. The Lessee is obliged to inform the Lessor without delay of the loss of any documents related to the vehicle (registration certificate, vehicle insurance certificates, service book, technical documentation, user manuals), including keys, code cards and alarm switch, and to replace them at his own expense.</p>
---	---

3. BÉRLETI DÍJ, FIZETÉSI FELTÉTELEK

3.1. A Bérbevevő köteles a Gépjármű Bérleti díját a Bérbeadónak megfizetni, amint az az Egyedi Bérleti Szerződésben, vagy adott esetben a Keretszerződésben áll. A Bérleti díj tartalmazza a gépjármű forgalomba helyezési költségeit, regisztrációs adót, a gépjármű finanszírozásával kapcsolatos értékcsökkenést, kamatot és a gépjármű üzemeltetésével kapcsolatos adókat, valamint adminisztrációs díjat, továbbá a Bérlető által az Egyedi Bérleti Szerződésben kiválasztott üzemeltetési szolgáltatások díját.

A Bérleti díj nem tartalmazza a Bérbeadó költségeit a következőkkel kapcsolatban: (i) üzemanyag, utólagosan vásárolt kenőanyagok, adBlue költsége; (ii) mosatás, autóápolási termékek költsége; (iii) parkolási, autópálya, komp és egyéb díjak (iii) bírságok; (iv) biztosítási önrészek, avulás, önrész alatti károk költsége; (v) az autó nem rendeltetésszerű használatából származó költségek; (vi) tárolási díj; (vii) bank transzfer díjak külföldről történő utalás esetén; (viii) bármely más költség, amelyet az Egyedi Bérleti Szerződés nem tartalmaz. Az (i)-(viii) szereplő tételeket a Bérbevevőnek Bérleti díjon kívül számlázzák ki.

3.2. A Bérleti díjat az Egyedi Bérleti Szerződésben határozzák meg, és a Gépjármű, a szerződés időtartama, illetve a maximális Futás-teljesítmény függvényében határozzák meg, az ÁSZF 3. cikkelye és a Keretszerződés alapján. A Bérleti díj az adott időszakra előzetesen kerül kiszámlázásra, mindig a tárgyidőszakot megelőző hónap 15. napján. A tárgyidőszak mindig egy naptári hónapot jelent, leszámítva a kezdő és a záró időszakot.

Az első tárgyidőszak az Egyedi Bérleti Szerződés hatályba lépésétől kezdődik, és annak a hónapnak a végéig tart, amelyben az Egyedi Bérleti Szerződés hatályba lépett.

Az utolsó tárgyidőszak annak a naptári hónapnak a végén zárul, amelyben a Egyedi Bérleti Szerződés lejár. A Gépjármű bérlete, valamint az ÁSZF, a Keretszerződés és az Egyedi Bérleti Szerződés alapján a tárgyidőszakban nyújtott minden szolgáltatás a vonatkozó ÁFA- és egyéb törvények és jogszabályok alapján nyújtott szolgáltatás.

Bérbeadó folyamatos teljesítés szerint számol el a havi számlákon, alapesetben a bérleti és szolgáltatási díjak előre számlázásával. Minden egyéb tétel esetében a számviteli szabályok szerinti időszakos elszámolást alkalmazza.

3.3. A Felek rögzítik, hogy a Bérbeadó jogosult a Bérleti díj összegét egyoldalúan megemelni, a Központi Statisztikai Hivatal által az adott évben hivatalosan közzétett, előző évi inflációs rátának mértékével (fogyasztóiár-index),

3. RENTAL FEE, PAYMENT TERMS

3.1. The Lessee is obliged to pay to the Lessor the Rental Fee for the use of the Vehicle as agreed in the Individual Lease Agreement or, as the case may be, the General Agreement. The Rental Fee is calculated to include also the Lessor's costs of services provided in connection with the lease of the Vehicle under Article 3 of the GT&C, specifically the costs for related performances contracted in the Individual Lease Agreement, unless it is agreed that they be invoiced separately of the Rental Fee.

The Rental Fee shall not include the Lessor's costs in connection with (i) fuel, replacement lubricants, adBlue (ii) carwash, parking, motorway stickers, ferry and other fees, (iii) fines, (iv) insurance retention, depreciation, damages below the retention, (v) costs incurred from the use of the Vehicle not matching its original function, (vi) costs of storage, (vii) bank transfer fees for transfers from abroad, (viii) any other payments and fees not included in the Individual Lease Agreement. Items (i)-(viii) are charged to the Lessee separately from the Rental Fee.

3.2. The amount of the Rental Fee is agreed in the Individual Lease Agreement and is fixed with respect to the Vehicle, duration of the lease, maximum Mileage as agreed and the scope of contracted performance as per Article 3 of the GT&C and the General Agreement.

The Rental Fee is billed in advance for the relevant period, always on the 15th day of the month preceding the relevant period. The relevant period is a period of one calendar month, save for the first and last relevant period.

The first relevant period is the period from the date on which the Individual Lease Agreement became effective until the end of the calendar month in which the Individual Lease Agreement became effective.

The last relevant period is the period from the date on which the Individual Lease Agreement was terminated until the end of the calendar month in which the Individual Lease Agreement was terminated.

The lease of the Vehicle and all and any related services under the GT&C, the General Agreement and the Individual Lease Agreement in a relevant period is relevant performance as referred to in the relevant value-added tax laws and regulations.

Lessor bills for continual performance on the monthly invoices, normally in advance. In all other cases temporary invoicing is used.

3.3. The Parties shall state that the Lessor is entitled to unilaterally increase the amount of the Rental Fee, by the rate of the previous year's inflation rate officially published by the Central Statistical Office in the given year (consumer price

amennyiben annak mértéke az előző évi fogyasztóiár-index mértékét eléri vagy meghaladja azt plusz 2 százalékkal. A Bérbeadó a Bérleti díj emelést legkésőbb a fogyasztóiár-index közzétételét követő második számlázási időszak első napjától automatikusan érvényesíti.

A Bérbeadó az áremelést a teljes Bérleti díjra, illetve annak minden részére (pl. csereautó díj) alkalmazhatja, azzal, hogy amennyiben az áremelés egyes részletekre vonatkozik, annak összesített mértéke nem haladhatja meg az előző bekezdésben foglaltak szerint részletezett, teljes Bérleti díjra irányadó áremelés mértékét (adott évre irányadó fogyasztóiár-index emelkedést). Az e bekezdésben meghatározott Bérleti díj emelés külön, írásos szerződésmódosítást nem igényel.

A Felek rögzítik, hogy ha (gépjármű rendelés esetén) a GÉPJÁRMŰ MEGRENDELŐ aláírását és a gépjármű Bérbevevőnek történő átadása között a kamatbázis legalább 30 bázisponttal emelkedik, abban az esetben Bérbeadó jogosult a Bérleti díj összegét egyoldalúan, a kamatbázis változásának megfelelő mértékben változtatni. A kamatbázis változás számításának alapja a GÉPJÁRMŰ MEGRENDELŐ aláírásának időpontjában, illetve a gépjármű Bérbevevőnek történő átadásának időpontjában érvényes, a Magyar Nemzeti Bank által hivatalosan közzétett, az Egyedi Bérleti Szerződés hosszának megfelelő BIRS fixing (kamatláb).

3.4. A Bérbevevő köteles a Bérbeadónak megfizetni minden olyan költséget, amely a Bérbevevő érdekében az ÁSZF, a Keretszerződés és/vagy az Egyedi Bérleti Szerződés alapján és az alábbi feltételek került kifizetésre. A Bérbeadó által a Bérbevevő érdekében kifizetett költségeket a Bérbeadó kiszámlázza a Bérbevevőnek a következő esedékes számlázási napon. A számlák lejáratát a Keretszerződés tartalmazza.

A Bérbevevő és a Bérbeadó megállapodhatnak abban, hogy a Bérbevevő rendszeres előleget folyósít az érdekében eszközölt kiadásokra, kiváltképpen az üzemanyag vásárlásokra. Az előlegek összege a Bérbevevőnek előzetesen kerül kiszámlázásra és a Keretszerződésben meghatározott időszakra a valós költségek ismeretében kerül utólag rendezésre az egyenleg.

3.5. Amennyiben az Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt a szerződés megkötésekor fennálló körülmények - kiváltképp az adózás, díjak és biztosítási díjak, vámok terén vagy más területen (pl. a szerződéskötés idején fennálló banki- és pénzügyi szolgáltatásokra, könyvelésre és adózásra vonatkozó törvények) - jelentősen megváltoznak, a havi Bérleti díj a változásoknak megfelelően Bérbeadó döntése alapján felfelé vagy lefelé változhat. A Bérbeadónak írásban kell értesítenie Bérbevevőt a Bérleti díj mértékének változásáról. A Bérbevevő elfogadhatja az új Bérleti díjat, írásban, e-mailben vagy az új Bérleti díjat tartalmazó számla befizetésével. A Bérbevevő nem utasíthatja el az új Bérleti díj összegének megfizetését, ha az megfelelően megalapozott; ha a Bérbevevő ezt követően nem tesz eleget a bérleti díj fizetési kötelezettségének, a Bérbeadó jogosult

index), if the rate reaches or exceeds the previous year's consumer price index by an additional 2 percent. The Lessor shall automatically enforce the Rental Fee Increase no later than the first day of the second billing period following the publication of the consumer price index.

The Lessor may apply the price increase to the total Rental Fee or any part of it (e.g. replacement car fee), therewith, if the price increase relates to certain components, the aggregate rate of the price increase may not exceed the rate of the price increase for the total Rental Fee detailed in the previous paragraph (the increase in the consumer price index for a given year). The Rental Fee increase provided for in this paragraph does not require any specific written contract modification.

The Parties state that if (in the case of a vehicle order) the interest base increases with at least 30 basis points between the signing of the VEHICLE ORDER and the transfer of the vehicle to the Lessee, the Lessor shall be entitled to unilaterally change the amount of the Rental Fee to the extent that the interest base changes. The basis of the calculation of the interest base change is, BIRS fixing (interest rate), valid at the time of signing the VEHICLE ORDER and at the time of delivering the vehicle to the Lessee, officially published by the National Bank of Hungary, corresponding to the length of the individual Rental Agreement.

3.4. The Lessee has the duty to pay to the Lessor any costs expended on behalf of the Lessee under the GT&C, the General Agreement and/or the Individual Lease Agreement, subject to the terms and conditions set forth below. Costs Expended on Behalf of the Lessee by the Lessor shall be billed by the Lessor to the Lessee on the next possible date. The expiration of invoices is agreed upon in the General Agreement.

The Lessee and the Lessor may agree that the Lessee will pay regular advances on costs expended on Behalf of the Lessee, in particular for fuel purchases. The advances shall be billed to the Lessee in advance and later reconciled with the costs actually expended in the relevant period agreed in the General Agreement.

3.5. If, within the term of the Individual Lease Agreement, the circumstances which were upon its conclusion change in a significant way, particularly the rate of tax, fees, insurance premiums, customs duties and other items (e.g. as a result of legislative changes in the field of banking services, finance and accounting and tax), which were used in the calculation of the Rental Fee in the Individual Lease Agreement, the monthly Rental Fee shall be adjusted upwards or downwards, based on the Lessor's decision; the Lessor must inform the Lessee of the new amount of the Rental Fee in writing. The Lessee shall consent to the new amount of the Rental Fee in writing, by e-mail or by payment of the relevant tax document which bills for the new amount of the Rental Fee.

The Lessee does not have a right to refuse to pay the new amount of the Rental Fee if the change in the amount of the Rental Fee is duly corroborated; if the Lessee does not fulfil its duty to pay the rental fee, the Lessor has the right to withdraw from the

<p>az Egyedi Bérleti Szerződéstől elállni, az alább az 5. szakaszban foglalt jogkövetkezményeket alkalmazni.</p> <p>A Bérbevevő azon bérleti díj összegét tartozik megfizetni Bérbeadónak amely a Bérbeadó által kiállított számlá(ko)n szerepel. A Bérleti díj új összegét Bérbeadó az érintett időszakra a körülmények jelentékeny megváltozását követő hónap során számlázza ki a Bérbevevő részére.</p> <p>3.6. Amennyiben az Egyedi Bérleti Szerződés időtartama alatt a Bérbeadó azt tapasztalja, hogy az Egyedi Bérleti Szerződésben lefektetett, kilométerben számított Futás-teljesítménynél a valós kilométerszám 10%-kal, vagy 10000 km-rel vagy ezt is meghaladó mértékben eltér, a Bérbeadó jogosult a Bérleti díjat arányosan csökkenteni vagy növelni, a valós kilométerszámnak megfelelően (Futásteljesítmény-korrektció). A Futásteljesítmény-korrektció a havi/évi/összes Futás-teljesítmény újraszámolását is jelenti, valamint az új, magasabb kilométerszámoknak megfelelően díjemelés megállapítását, vagy alacsonyabb kilométerszám esetén díjcsökkentést. A Bérbeadó a Bérleti díjat az Egyedi Bérleti Szerződés fennmaradó időszakára számolja ki; a bérlet lejártakor a Bérbeadó megvizsgálja a Futás-teljesítményben észlelhető teljes eltérést. Alulfutás esetén a Bérbeadó maximálisan az alulfutás mértékének 15%-áig térít vissza Bérbevevő részére.</p> <p>A Bérbeadó írásban, ajánlat formájában tájékoztatja a Bérbevevőt az új Bérleti díjról, amelyben javasolja az Egyedi Bérleti Szerződés feltételeinek megváltoztatását. A javaslat tartalmazza a Futásteljesítmény-korrektciót, az új Futásteljesítmény keretet a bérleti jogviszony teljes hátralevő részére (vagy meghatározott szakaszára). A Bérbevevő tetszőleges formában fejezheti ki beleegyezését a Futásteljesítmény-korrektció eredményéhez, írásban, szóban, vagy ráutaló magatartással, azzal, hogy kifizeti a Futásteljesítmény-korrektció alapuló új Bérleti díjat a Bérbeadó számlája ellenében. A Bérbevevőnek nem utasíthatja vissza az Egyedi Bérleti Szerződés új feltételeit, ha azok megfelelően megalapozottak, kivéve, ha a Felek másképpen rendelkeznek. A Bérbevevő köteles megfizetni a Bérbeadónak a Bérleti díjat az Egyedi Bérleti Szerződés új feltételei és a Bérbeadó által kiállított számla szerint. Az új Bérleti díjat a Bérbeadó az Egyedi Bérleti Szerződésben foglalt feltételek megváltozása után azonnal kiszámlázza. Bármilyen számlázáshoz a túllépett vagy elmaradt Futásteljesítmény szolgál alapul.</p> <p>Bérbevevő tudomásul veszi, hogy bármely szerződés-kiigazítás a következő hónapban kezdődő szolgáltatási időszaktól alkalmazható. A szerződés-kiigazítás nem alkalmazható visszamenőleges hatállyal, hacsak Bérbevevő és Bérbeadó másképp nem állapodnak meg, azonban főszabályként a korrekció az előző pénzügyi évet nem érintheti.</p>	<p>relevant Individual Lease Agreement with future effects in keeping with Article 5 below.</p> <p>The Lessee must pay to the Lessor the Rental Fee in the amount billed in the relevant tax document.</p> <p>The new amount of the Rental Fee shall be billed to the Lessee in the relevant tax document from the relevant period following the month in which the significant change in circumstances occurred.</p> <p>3.6. If, within the term of the Individual Lease Agreement, the Lessor finds that the difference between the usual mileage and the Mileage agreed in the Individual Lease Agreement (Mileage in kilometers) is 10% or 10,000 km or greater, the Lessor shall be entitled to proportionally increase or to reduce the Rental Fee agreed in the Individual Lease Agreement shall change accordingly, upwards or downwards, in relation to the actual mileage (Re-calculation). The Recalculation will result also in the change of the monthly/annual/total Mileage and the fee for exceeding the Mileage or, as the case may be, the discount for not using up the Mileage allowance. The Lessor will recalculate the Rental Fee for the remaining part of the Individual Lease Agreement; at the end of the lease, the Lessor shall reflect the total differences in Mileage during the term of the lease. In case of undermileage, the Lessor reimburses the Lessee 15% of the undermileage.</p> <p>The Lessor must inform the Lessee of the new Rental Fee in writing by way of a proposal to change the terms and conditions of the Individual Lease Agreement, which will contain the Recalculation, the new Mileage allowance for the full term of the lease (or the applicable relevant periods). The Lessee shall grant his consent with the Recalculation in any form, by a written confirmation of the Recalculation proposal, verbally or implicitly, by which he commits to pay the new Rental Fee as per the Recalculation based on a tax invoice issued by the Lessor. The Lessee does not have any right to refuse the changed terms and conditions of the Individual Lease Agreement if the Recalculation is duly corroborated. The Lessee must pay to the Lessor the Rental Fee as stated in the sent confirmation of the changed Terms and Conditions of the Individual Lease Agreement and billed in the Lessor's invoice.</p> <p>The new Rental Fee shall be billed by the Lessor from the relevant period immediately following the change in the terms and conditions of the Individual Lease Agreement. For the purpose of any billing, the fee/discount for exceeded/not used Mileage allowance, which is applicable upon the billing shall be used.</p> <p>The amount for the difference in Mileage will be billed at the end of the lease, reflecting the difference in the total Mileage and the actual mileage in kilometers.</p> <p>Lessee agrees that any contract-correction may only start at the service period beginning in the following month. No retrospective contract-correction may take place, unless Parties agree differently. In general, however, the correction does not affect previous fiscal year.</p> <p>Differences in the mileage are billed annually or at the end of</p>
--	---

<p>A Futás-teljesítmény különbsége évente vagy a bérleti időszak végén kerül kiszámlázásra a tervezett és valós kilométer-mennyiség alapján. Figyelembe kell venni, hogy a 3.7-es pontban jelzett eltérési határértékek csak az Egyedi Bérleti Szerződés lezártakor, a végelszámolásnál alkalmazhatók.</p> <p>3.7. Ha a Bérbeadó úgy találja, hogy az Egyedi Bérleti Szerződés (bármely okból történő) megszűnésekor a Gépjármű, amely a szerződés tárgyát képezte, túllépte a módosított az Egyedi Bérleti Szerződés legutolsó változatában kikötött Futás-teljesítményt, a Bérbeadó jogosult kiegészítő díjat megállapítani a kilométer-mennyiség túllépésért a Bérbevevőnek; a kiegészítő díj a bérlet valós időtartama és a kilométer-mennyiség alapján kerül kiszámításra, amelyből levonják az alkalmazható eltérési-tűrési határértéket. A díj alapjául az a kilométer-szám szolgál, amellyel a tervezett Gépjármű-futást túllépték, a bérleti időtartam tükrében, függetlenül attól, hogy miért szűnt meg a szerződés (azaz az eredetileg tervezettnél hamarabb bekövetkező megszűnés esetén is, a Gépjármű elvesztése, vagy lopás miatt), minden kilométerre, amely az Egyedi Bérleti Szerződésben rögzítésre került A tűréshatár csak abban az esetben alkalmazható, ha a bérlet természetes úton jár le, ahogyan a 4.2 (a) pontban meg van határozva, vagy ha a 4.3. (b) pontban írtak szerint szűnik meg.</p> <p>3.8. Ha a Bérbevevő késedelmesen egyenlíti ki a Bérleti díjat, vagy az ÁSZF, a Keretszerződés vagy az Egyedi Bérleti Szerződés alapján rá háruló egyéb fizetési kötelezettségét, ideértve a kötbéretet, bírságokat, kártérítéseket, akkor a késedelembe esés időpontjától kezdődően a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat nyolc százalékponttal növelt értékével – idegen pénznemben meghatározott pénztartozás esetén az adott pénzemre a kibocsátó jegybank által meghatározott alapkamattal, ennek hiányában pénzügyi kamattal – megegyező mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni, akkor is, ha a pénztartozás egyébként kamatmentes volt (Ptk. 6:48.§ (1), 6:155. § (1)).</p> <p>3.9. A Bérbevevő minden fizetési kötelezettségének készpénzmentes átutalással tesz eleget a Bérbeadó által kiállított számlán szereplő bankszámlaszámra történő átutalással. Bérbevevő tudomásul veszi és vállalja, hogy a tranzakció során köteles az utalás „Közlemény” rovatában a fizetendő számla azonosító számát feltüntetni, továbbá, négy vagy több számla megfizetése esetén elektronikus úton fizetési részletezőt küldeni a Bérbeadó részére. A fizetés akkor tekinthető teljesítettnek, amikor az összeg Bérbeadó számláján jóváírásra kerül.</p>	<p>the Individual Lease Agreement, based upon the differences between the planned and actual mileage. It is to be noted that the difference limits specified in Article 3.7 only apply at the conclusion of the Individual Lease Agreement when the final settlement is made.</p> <p>3.7. If found by the Lessor after the termination of the Individual Lease Agreement (regardless of the reason of termination) that the Vehicle, which was the subject of the said lease, exceeded the Mileage allowance agreed in the latest effective version of the Individual Lease Agreement (as amended), the Lessor has the right to prescribe an additional fee for exceeding the Mileage allowance to the Lessee; the degree of excess of the Mileage allowance shall be determined on the basis of the Mileage allowance against the actual duration of the lease, less any applicable tolerance. The fee shall be calculated as a product of the number of kilometers by which the Mileage allowance has been exceeded, against the actual duration of the lease, regardless of the reason of termination (i.e. also in cases of early termination), total loss, loss or theft, and the fee for every kilometer by which the allowance has been exceeded, which is declared in the Individual Lease Agreement.</p> <p>The tolerance shall be applied only in cases when the lease is terminated in a natural way, that is, the way described in Articles. 4.2(a) or 4.3(B).</p> <p>3.8. If the Lessee is late with the payment of the Rental Fee and any other payments under the GT&C, the General Agreement or the Individual Lease Agreement, including all and any fines, penalties, compensation for damage or loss, etc., he must pay to the Lessor a penalty interest of 8% point above the base rate of the central bank in effect on the first day of the calendar half-year of the period of delay. When the debt is in a foreign currency, the rate of the bank of issue is to be applied. In its absence, the interest rate in the monetary markets is to be applied, even if the debt was originally interest-free (6:48. § (1), 6:155. § (1) of the Civil Code).</p> <p>3.9. The Lessee is obliged to pay all payments by means of a cashless transfer to the Lessor's bank account specified in the invoice. Lessee undertakes entering the id. Number of the invoice paid in the "NB" box of the transfer. When four or more invoices are paid at the same time, a detailed list is to be attached. The payment will be deemed made by crediting the Lessor's account.</p>
---	--

<p>3.10. A Bérbevevő a Bérbeadónak a bérleti díjat és egyéb költségeket az Egyedi Bérleti Szerződés, a Keretszerződés és az ÁSZF előírásainak megfelelően kifizeti akkor is, ha a Gépjármű nincs használatban, nem használható, ideértve azt az esetet is, amikor a Gépjármű üzemképtelen.</p> <p>3.11. Saját döntése és belátása szerint a Bérbeadó elküldheti az ÁSZF, a Keretszerződés és/vagy a Egyedi Bérleti Szerződés alapján keletkezett összes dokumentumot a Bérbevevőnek e-mailben, vagy hozzáférhetővé teheti őket a Bérbevevő számára a Bérbeadó Online Jelentőrendszerében, mely utóbbi esetben a Bérbevevő csak akkor kap e-mailben értesítést a számlákról, ha ezt kéri.</p> <p>3.12. A Bérbeadó jogosult egyoldalúan módosítani vagy teljesen leállítani a biztosítási szolgáltatást. A Bérbevevő a változás hatályba lépése előtt legalább 30 nappal értesítést kap a biztosítási szolgáltatás megváltozásáról vagy leállításáról. Ilyen esetben Bérbevevő kötelezettsége a gépjármű biztosítási fedezetbe vonásáról 30 napon belül gondoskodni és a megkötött biztosítási szerződésről és a biztosító kitéréről Bérbeadót írásban értesíteni. Bérbeadó jogosult a biztosítási kötvény meglétét ellenőrizni.</p> <p>3.13. Amennyiben az Egyedi Bérleti Szerződés EUR devizában finanszírozott, abban az esetben a Gépjármű Megrendelés Visszaigazolás kiállításakor érvényes, a Magyar Nemzeti Bank HUF/ EUR középárfolyama tekintendő irányadónak. A Gépjármű Megrendelők feltüntetett, EUR értékben meghatározott futamidő végi maradványértékre vetített kockázat a Bérbevevőt terheli. Kiszámlázásra a megrendelési, valamint a gépjármű visszaadásának napján érvényes, a Magyar Nemzeti Bank HUF/ EUR középárfolyamának különbözete kerül.</p>	<p>3.10. The Lessee is obliged to pay the Lessor the rent and other payments pursuant to the Rental Agreement, the Individual Lease Agreement the General Agreement and these GT&C even if the Vehicle is not used or cannot be used, including when the reason is the vehicle's inoperability.</p> <p>3.11. At his sole choice and discretion, the Lessor may send all tax documents raised under the GT&C, the General Agreement and/or the Individual Lease Agreement to the Lessee by e-mail or make them available to the Lessee in the client section of the Reporting System; while in the latter case the Lessee would only receive an e-mail notification of the invoice which can be found in the application.</p> <p>3.12. The Lessor is entitled to unilaterally modify or exclude the insurance service. The client shall be informed of any modification or exclusion of the insurance service at least 30 days before the change becomes effective. In such a case, it is Lessee's responsibility to bring the Vehicle under insurance protection, and identify the insurance company to Lessor, who is entitled to check the validity of the insurance.</p> <p>3.13. If the Individual Lease Agreement is financed in EUR, in that case, the HUF/EUR mid exchange rate announced by the Hungarian National Bank valid at the time of issuance of the Vehicle Order Confirmation shall be considered as governing. The risk reflected in the residual value at the end of the period specified in EUR on the Vehicle Order is borne by the Lessee. The difference between the HUF/EUR middle exchange rate of the Hungarian National Bank valid at the time of ordering and on the day of return of the Vehicle shall be invoiced to the Lessee.</p>
<p>4. AZ EGYEDI BÉRLETI SZERZŐDÉS ÉS A KERETSZERZŐDÉS IDŐTARTAMA ÉS MEGSZŰNÉSE</p> <p>4.1. A Keretszerződés határozatlan időre jön létre, és a következő alkalmakkor/módokon szűnik meg:</p> <p>4.1.1. a felek ebben kölcsönösen írásban megegyeznek</p> <p>4.1.2. az egyik Fél indoklás nélkül felmondhatja a Keretszerződést 12 hónapos felmondási idővel, amely a felmondási idő a másik szerződő féllel való közlését követő hónappal kezdődik, vagy</p> <p>4.1.3. a Bérbevevő és a Bérbeadó között létrejött utolsó Egyedi Bérleti Szerződés lejártá utáni harmadik év végén.</p> <p>Bérbeadó jogosult a Keretszerződés azonnali hatályú felmondására, ha a Bérbevevő:</p> <p>4.1.4. nemzetközi szankciókat vagy korlátozó intézkedéseket kockáztat a nemzetközi közösség (ENSZ,részéről, a terrorizmus elleni harc és az alapvető</p>	<p>4. TERM AND TERMINATION OF THE INDIVIDUAL LEASE AGREEMENT AND THE GENERAL AGREEMENT</p> <p>4.1. A General Agreement is concluded for an indefinite period and shall expire, unless otherwise agreed therein, upon/by way of:</p> <p>4.1.1. consensual agreement of the Parties</p> <p>4.1.2. written termination notice of a Party without cause with the 12-month notice period, counting from the first day of the month following the month of serving of the termination notice to the other Party; or</p> <p>4.1.3. expiration of a period of three years from the expiration of the last of any Individual Lease Agreements concluded between the Lessee and the Lessor.</p> <p>The Lessor has the right to immediately terminate if the Lessee:</p> <p>4.1.4. will be subject to international sanctions by other or restrictive measures taken by the international community (UN)</p>

<p>emberi jogok védelme érdekében, amennyiben az alábbi feltételeket nem tartja be: A Bérbevevő a Egyedi Bérleti Szerződés érvénytartama alatt a Gépjárműveket sem közvetlenül, sem közvetve nem használja olyan üzleti tevékenységre, olyan országban, területen, olyan személlyel kapcsolatban, amely/aki nemzetközi szankciók vagy más korlátozó intézkedések hatálya alatt áll.</p> <p>4.1.5. legalább két bérleti díj fizetésével elmarad két egymást követő időszakon át</p> <p>4.1.6. az illetékes Törvényszék elrendelte a kényszertörlési, felszámolási vagy csőd eljárás megindítását Bérbevevővel szemben</p> <p>4.1.7. Bérbevevő tulajdonosi köre megváltozott, illetve amennyiben a Bérbevevő cégértékesítésre vagy használati joga másnak átengedésre került, kivéve, ha ehhez a Bérbeadó előzetesen hozzájárult</p> <p>4.1.8. az Egyedi Bérleti Szerződés, az ÁSZF vagy a Keretszerződés bármely lényeges rendelkezését megszegte. A Bérbevevő 30 napos felmondási idővel jogosult felmondani a Keretszerződést az alábbi esetekben:</p> <p>4.1.9. ha a Bérbeadó nem tesz eleget az ÁSZF-ben, a Keretszerződésben vagy az Egyedi Bérleti Szerződésben foglaltaknak, és nem orvosolja a helyzetet a Bérbevevőtől kapott írásos emlékeztető kézhezvételét követő 30 napon belül;</p> <p>4.1.10. ha a Bérbeadó ellen jogerősen csőd vagy felszámolási eljárás indul</p> <p>A Keretszerződés megszűnése nem befolyásolja a Bérbeadó és a Bérbevevő közötti érvényes és hatályos, a Keretszerződés előtt megkötött Egyedi Bérleti Szerződések végrehajtását.</p> <p>4.2. Az Egyedi Bérleti Szerződés mindig meghatározott időtartamra szól, amelyet a konkrét Egyedi Bérleti Szerződésben rögzítenek. Ha az Egyedi Bérleti Szerződés, vagy a megrendelés visszaigazolása a Bérbeadó részéről, az adott helyzet szerint, tartalmaz kitétel a maximális Futás-teljesítményre vagy a bérlet maximális meghosszabbítására, a Bérbeadó jelezheti bejegyzési szándékát a Bérbevevőnek a futás-teljesítmény növelésére vagy a bérlet meghosszabbítására vonatkozó a javaslatára az Egyedi Bérleti Szerződéshez fűzött kiegészítés formájában, ahogy az az ÁSZF 1.12-es záradékában szerepel.</p> <p>A Egyedi Bérleti Szerződések megszűnése az alábbi módokon történhet:</p> <p>4.2.1. lejár az Egyedi Bérleti Szerződésben rögzített időtartam;</p> <p>4.2.2. Felek a szerződést közös megegyezéssel írásban megszüntetik</p> <p>4.2.3. bármelyik Fél felmondása által, az alábbi, 4.3-ös és 4.4-os cikkelyek előírásai szerint;</p> <p>4.2.4. megszűnik a bérlet tárgya (a Gépjármű teljesen megsemmisül)</p>	<p>as a tool to maintain or restore international peace and security, the protection of fundamental human rights and the fight against terrorism. The Lessee shall not use the Vehicles directly or indirectly in connection with any activity or business or with any person or in any country or territory that is subject to international sanctions or other restrictive measures during the term of the Lease Agreement.</p> <p>4.1.5 fails to pay for at least two consecutive payment periods</p> <p>4.1.6. if the court of competent jurisdiction has ordered the strike-off or the compulsive liquidation of the Lessee or the court of competent jurisdiction has ordered bankruptcy proceedings against the Lessee</p> <p>4.1.7. the Lessee's circle of owners changed, or if the Lessee's right to sale or use has been ceded, unless the Lessor has given previous consent.</p> <p>4.1.8. Has breached any inherent provision of the Individual Lease Agreement, the GT&C or the General Agreement. Lessee has the right to terminate the General Agreement within 30 days due to the following:</p> <p>4.1.9. if the Lessor does not satisfy the provisions of the GT&C, the General Agreement or the Individual Lease Agreement, and does not correct the situation within 30 days of the receipt of the Lessee's written notice</p> <p>4.1.10. if the court of competent jurisdiction has ordered bankruptcy proceedings against the Lessor or the court of competent jurisdiction has ordered the compulsive liquidation of the Lessor Termination of the General Agreement shall not prejudice the existence of valid and effective Lease Agreements executed between the Lessor and the Lessee before the termination of the General Agreement.</p> <p>4.2. An Individual Lease Agreement is always for a fixed term as agreed in the specific Individual Lease Agreement. If the Individual Lease Agreement, or the order confirmation by the Lessor, as applicable, contains a provision of maximum Mileage or maximum permissible extension of the lease, the Lessor indicates his willingness to consent to the Lessee's proposal of Mileage or lease extension in the form of an amendment to the Individual Lease Agreement as defined in Clause 1.12. Of the GT&C.</p> <p>An Individual Lease Agreements expires upon/by way of:</p> <p>4.2.1. expiration of the term agreed in the Individual Lease Agreement;</p> <p>4.2.2. mutual, written agreement of termination;</p> <p>4.2.3. A notice given by either Party according to the provisions of Clause 5.3. Or Clause 5.4. below;</p> <p>4.2.4. expiration of the subject of the lease (total destruction of the Vehicle);</p>
---	---

<p>4.2.5. a Gépjármű elvesztésének vagy ellopásának [a Büntető törvénykönyvről szóló 2012. évi C. törvény 370. § (1)] az esetében, attól számítva, amikor a Bérbeadó kézhez kapja a rendőrség vagy más állami hatóság határozatát vagy végzését arról, hogy milyen intézkedéseket foganatosítottak vagy attól a naptól fogva, amelyen a Gépjármű a jogszabályok szerint kikerül a Bérbeadó tulajdonából.</p> <p>Bérbeadó a jelen ÁSZF 4.2.4. és 4.2.5. pontjában rögzített esetben is jogosult a Bérbevevő részére felszámítani az esetleges alul- illetve túlfutással kapcsolatosan felmerülő költségeket</p> <p>4.3. A Bérbeadónak joga van az Egyedi Bérleti Szerződést felmondási idő nélkül azonnali hatállyal megszüntetni a Bérbevevőnek küldött értesítéssel az alábbi esetekben:</p> <p>4.3.1. a Gépjármű folyamatosan használhatatlan, a vonatkozó szabályoknak és előírásoknak nem felel meg, vagy a Gépjármű közlekedés-képes állapotba hozása ésszerűtlenül nagy költséggel járna;</p> <p>4.3.2. a Gépjármű olyan javításokra szorul, amelyek költségei a korával, állapotával és használati értékével szemben aránytalanok.</p> <p>4.3.3. ha a Bérbevevő nem tesz eleget az ÁSZF-ben, a Keretszerződésben vagy az Egyedi Bérleti Szerződésben rögzített kötelezettségeinek, és nem pótolja a mulasztásokat a Bérbeadó írásos felszólításának kézhezvételét követő 15 napos türelmi időn belül;</p> <p>4.3.4. a Bérbevevő végelszámolás alá került, ellene jogerősen kénysztörlesztési eljárás, csődeljárás vagy felszámolási eljárás indult, a Bérbevevőt felszámolási vagy bármely más megszüntetési eljárás során megszüntették, vagy cégösszeolvadás során szűnt meg; döntés született Bérbevevő lízingbe adásáról vagy jegyzett tőkéjének olyan mértékű csökkentéséről, amely az eszközeiben változásokat indukál, vagy a Bérbevevő más személy ellenőrzése alá kerül;</p> <p>4.3.5. a Bérbevevő a Bérbeadónak járó fizetésekkel 20 napot meghaladó késedelembe esik az Egyedi Bérleti Szerződés hatályba lépése és a Gépjármű leszállítása között;</p> <p>4.3.6. ha a Bérbevevő különösen súlyosan megszegi a szerződéses kötelezettségeit, ilyenek minősül az Egyedi Bérleti Szerződés, a Keretszerződés vagy a jelen ÁSZF szerinti díjak tekintetében két számla kifizetésével késedelembe esik;</p> <p>4.3.7. ha a Bérbevevő, ilyen kötelezettsége ellenére, nem egyezett bele a Bérleti díj emelésébe az ÁSZF 4-es cikkelye szerint, vagy nem fizette ki a vonatkozó számlát, amelyen az új Bérleti díj szerepel, és más módon sem nyilvánította ki beleegyezését.</p> <p>4.3.8. A Keretszerződésben, jelen ÁSZF-ben vagy az Egyedi Bérleti Szerződésben felsorolt egyéb esetekben.</p> <p>Ennek a szakasznak az 4.3.4., 4.3.6., és 4.3.7. pontjaiban leírt okok alapján a Bérbeadó jogosult egyoldalúan és azonnal visszavenni Bérbevevőtől a Gépjárművet, még</p>	<p>4.2.5. In the event of theft or loss of the Vehicle upon the moment when the Lessor receives a report from a police or another state authority on measures adopted in accordance with section 1 of paragraph 370. Of the Law 100 of 2012 of the Criminal Code or the day when the Vehicle is excluded from the Lessor's assets in keeping with the applicable laws and regulations.</p> <p>The Lessor has the right to bill the costs relating low- or high-mileage to the Lessor even in cases relating to Article 4.2.4. And 4.2.5 of the GT&C.</p> <p>4.3. The Lessor has the right to immediately terminate the Individual Lease Agreement without a notice period after giving a notice to the Lessee if:</p> <p>4.3.1. the Vehicle becomes permanently not roadworthy in accordance with the relevant laws and regulations; or if restoring the Vehicle into a roadworthy condition would attract an unreasonably high cost;</p> <p>4.3.2. The Vehicle requires repairs, which are valued at a price, which is significantly disproportionate to the age and condition of the Vehicle, and its carrying value.</p> <p>4.3.3. The Lessee fails to satisfy the provisions of the GT&C, the General Agreement or the Individual Lease Agreement and does not correct the failure within 15 days of the receipt of the written notice of the Lessor.</p> <p>4.3.4. the Lessee has become the subject of liquidation, has been struck-off definitively, has become the subject of bankruptcy proceedings or compulsive liquidation, or if the Lessee has been terminated through compulsive liquidation or through any other termination procedures, or if the Lessee has ceased to exist due to a merger; or if a decision has been made so the Lessee's being leased, or if the Lessee's share capital has diminished so much, that its devices have changed, or if the Lessee has fallen under new management.</p> <p>4.3.5. the Lessee falls 20 days behind the payment schedule during the Vehicle's delivery and the Individual Lease Agreement's entry into force.</p> <p>4.3.6. the Lessee particularly severely breaches the Individual Lease Agreement, the General Agreement or the GT&C. Such as falling behind payment schedule with two bills.</p> <p>4.3.7. the Lessee, despite their obligation, does not accept the increased rental fee according to Article 4. of the GT&C, or refuses to pay the increased fee, or does not declare their consent in any other way.</p> <p>4.3.8. In any other case when the GT&C or the Individual Lease Agreement declares it so.</p> <p>In cases relating to Articles 5.3.4, 5.3.6 and 5.3.7. the Lessor has the right to immediately and unilaterally take back the Vehicle from the Lessee, even before the sending of any</p>
--	---

<p>azelőtt hogy a visszavétellel kapcsolatos dokumentumot kiküldené.</p> <p>4.3.9. <u>Megvesztegetés, korrupció, pénzmosás és terrorizmus elleni küzdelem</u></p> <p>Sem a Bérelő és leányvállalatai, azok igazgatói vagy tisztségviselői, sem kapcsolt vállalkozásai, ügynökei vagy alkalmazottai nem folytattak vagy fognak részt venni olyan tevékenységben vagy magatartásban, amely sértené a vonatkozó megvesztegetés-, korrupció- vagy pénzmosás és terrorizmusellenes törvényeket, rendeleteket vagy szabályokat bármely alkalmazandó joghatóságban. A Bérelő olyan szabályzatokat és eljárásokat vezetett be és tart fenn, amelyek célja az ilyen törvények, rendeletek és szabályok megsértésének megakadályozása.</p> <p>Bérbeadó jogosult a Keretszerződést és bármely Egyedi Bérleti Szerződést azonnali hatállyal felmondani (további formaiságok teljesítése nélkül), a Bérelő részére tértivevényes ajánlott levélben megküldött előzetes írásbeli értesítés mellett az alábbi esetekben:</p> <p>a) A megvesztegetés, korrupció elleni, pénzmosás és terrorizmus elleni rendelkezések Bérelő általi be nem tartása és/vagy</p> <p>b) Ha a megvesztegetés, korrupció, pénzmosás és terrorizmus elleni záradék alapján tett bármely nyilatkozat a Keretszerződés időtartama alatt bármely lényeges szempontból helytelen vagy félrevezető vagy helytelennek bizonyult vagy bizonyul.</p> <p>A Keretszerződés és bármely Egyedi Bérleti Szerződés idő előtti felmondásának költségei (korlátozás nélkül ideértve az 1.8., 3.7. és 5.8. pontokban említett idő előtti felmondási díjakat és költségeket) a Bérelőt terheli.</p> <p>4.4. A Bérbevevő jogosult az Egyedi Bérleti Szerződést indoklás nélkül felmondani egy hónapos felmondási idővel, amely felmondási idő a felmondás Bérbeadó részére történő kézbesítését követő hónap első napján kezdődik. Bérbevevő tudomásul veszi, hogy a jelen pontban foglalt felmondás gyakorlása esetén az 4.8. pontban foglalt kötbérfizetési kötelezettség fogja terhelni.</p> <p>4.5. A Bérbevevő 30 napos felmondási idővel jogosult felmondani az Egyedi Bérleti Szerződést az alábbi esetekben:</p> <p>a) ha a Bérbeadó nem tesz eleget az ÁSZF-ben, a Keretszerződésben vagy az Egyedi Bérleti Szerződésben foglaltaknak, és nem orvosolja a helyzetet a Bérbevevőtől kapott írásos emlékeztető kézhezvételét követő 30 napon belül;</p> <p>b) ha a Bérbeadó ellen jogerősen csőd vagy felszámolási eljárás indul</p> <p>4.6. Kivételképpen a Bérbeadó jogosult a szerződést felmondani a következő esetben: ha a szerződés</p>	<p>documents relating to the re-taking of the Vehicle. In cases described in Articles 4.3.4, 4.3.6 and 4.3.7 of this section Lessor is entitled to reclaim the Vehicle immediately and unilaterally even before sending the documents in connection with the repossession to Lessee.</p> <p>4.3.9. <u>Anti-bribery, anti-corruption, and anti-money laundering and counter-terrorism</u></p> <p>Neither Lessee and its subsidiaries, their directors or officers, or affiliate, agent or employee, has engaged or will engage in any activity or conduct that would violate any applicable anti-bribery, anti-corruption or anti-money laundering laws and counter-terrorism laws and regulations or rules in any applicable jurisdiction. Lessee has instituted and maintains policies and procedures designed to prevent violation of such laws, regulations and rules.</p> <p>Lessor shall be entitled to immediately terminate the General Agreement and any Individual Lease Agreement as of right (without any requirement to satisfy further formalities) subject to prior written notice sent to the Lessee by registered letter with acknowledgement of receipt in the following events:</p> <p>a) Non-compliance by Lessee with the provisions of Anti-bribery, anti-corruption, anti-money laundering and counter-terrorism and/or</p> <p>b) If any representation or statement made under Clause of Anti-bribery, anti-corruption, anti-money laundering and counter-terrorism is or proves to have been and/or to become incorrect or misleading in any material respect during the term of the General Agreement.</p> <p>The costs of early termination of General Agreement and any Individual Lease Agreement (including without limitation the early termination fees and costs mentioned in Clause 1.8., 3.7. and 5.8.) shall be borne by the Lessee.</p> <p>4.4. The Lessee has the right to terminate the Lease Agreement without cause with a one month notice period commencing on the first day of the month following the month in which the notice was served on the Lessor. The Lessee acknowledges, that in the case of termination according to this article, he is under obligation to pay a contractual penalty.</p> <p>4.5. The Lessee has the right to terminate the Individual Lease Agreement within 30 days if:</p> <p>a) the Lessor does not satisfy their duties declared in the provisions of the GT&C, the General Agreement or the Individual Lease Agreement and the Lessor fails to satisfy their obligations within 30 days of the receipt of the Lessee's written notice.</p> <p>b) if the Lessor is under bankruptcy proceedings or compulsive liquidation.</p> <p>4.6. As an exception, the Lessor has the right to terminate the contract in the following case:</p>
--	---

<p>flottakezelésre vonatkozik, és nincs benne a Gépjármű bérlet (mint olyan),</p> <p>A Bérbevevő indoklás nélkül, egyoldalúan megszüntetheti a szerződést egy hónapos felmondási idővel, amely az erről szóló annak a hónapnak az első napján kezdődik, amely azt követi, amelyikben a Bérbeadó megkapta az értesítést. Az 5-ös cikkely erre az eljárásra vonatkozóan is érvényes.</p> <p>Ha a Bérbevevő már nem tulajdonosa a Gépjárműnek, amelyre vonatkozóan a flottakezelési szolgáltatást nyújtották, a Bérbevevő haladéktalanul, de nem több, mint két munkanappal később értesíti a Bérbeadót a Gépjármű tulajdonjogának megszűnéséről.</p> <p>Ha a Bérbevevő ezt elmulasztja, megfizeti a Bérbeadónak az összes olyan költséget, amely Bérbeadó oldalán felmerül, ideértve, de nem kizárólagosan, a Bérleti díjat addig a pillanatig, amíg a Bérbevevő a Bérbeadó irányában fennálló tájékoztatási kötelezettségének eleget tesz, ennek a pontban az értelmébe.</p> <p>4.7. Ha a fenti 4.3.3., 4.3.4., 4.3.6., 4.3.7. 4. pontokban leírtak bekövetkeznek, a Bérbeadó döntése alapján azonnali hatállyal jogosult felmondani az összes egyéb Bérbeadó és Bérbevevő között hatályban lévő Egyedi Bérleti Szerződést, továbbá a Keretszerződést is. Amennyiben az 4.3.3., 4.3.4., 4.3.6., 4.3.7. pontokban leírtak bekövetkeznek, és a 4.4. Bérbeadó azonnali hatállyal felmondja bármely Egyedi Bérleti Szerződést, úgy a Bérbeadó jogosult azonnal visszavenni az így megszűnt Egyedi Bérleti Szerződések tárgyát képező Gépjárművet akár a felmondás Bérbeadó részéről történő postai átvétele előtt.</p> <p>Egyedi Bérleti Szerződés idő előtti megszűnése</p> <p>4.8. A jelen ÁSZF 4.3. és 4.4. pontjában foglaltak bekövetkezése esetén, amennyiben az Egyedi Bérleti Szerződésekben meghatározott futamidő még nem telt le, úgy Bérbevevő az Egyedi Bérleti Szerződés idő előtti megszűnésére tekintettel köteles a Bérbeadó részére kötbért fizetni melynek mértékét a jelen Általános Szerződési Feltételek 4.9. pontja tartalmazza.</p> <p>4.9. Az Egyedi Bérleti Szerződés idő előtti megszűnése esetében a Bérbevevő által fizetendő kötbér mértéke a bérleti ajánlaton, a Gépjármű Megrendelőn, valamint a Gépjármű Megrendelés Visszaigazoláson feltüntetett „– (mínusz) NAP ” díjszorító figyelembe vételével kerül megállapításra, mégpedig az idő előtti visszaadás napja és a szerződés szerinti lejárat időpontja közötti, fel nem használt napok számának szorzatösszegeként.</p> <p>4.10. Az Egyedi Bérleti Szerződés idő előtti megszűnése esetén Bérbevevő köteles megfizetni Bérbeadó részére</p>	<p>If the agreement is for fleet management only (without an element of Vehicle lease as such).</p> <p>The Lessee may unilaterally terminate any such contract for services, without the need to give a reason, with a one-month notice period which commences on the first day of the month following the receipt of the notice by the Lessor. The provision of this Article 5 shall apply similarly.</p> <p>If the Lessee ceases to be the owner of the Vehicle in respect of which it was agreed to provide the fleet management service, the Lessee shall notify the Lessor thereof without undue delay but not later than within 2 business days after the loss of the ownership title to the relevant Vehicle.</p> <p>If the Lessee fails to do so, he shall pay to the Lessor all costs incurred by the Lessor, including, but not limited to, the Rental Fee until the time when the Lessee shall fulfil his information duty to the Lessor under this Article.</p> <p>4.7. In case of the occurrence of the case described in Art. 4.3.3., 4.3.4., 4.3.6., 4.3.7. above, the Lessor may also withdraw with immediate effects, at his own discretion, from all other Individual Lease Agreements executed between the Lessor and the Lessee or the General Agreement. In case of the occurrence of the case described in Art. 4.3.3., 4.3.4., 4.3.6., 4.3.7. and the Lessor decides to withdraw with immediate effects from all other Individual Lease Agreements, the Lessor may also immediately take away the Vehicle relating to each terminated Individual Lease Agreement before the service of the withdrawal notice.</p> <p>The cessation of the Individual Lease Agreement before expiry.</p> <p>4.8. In case of the occurrence described in Art. 4.3. and 4.4., if the duration set in the Individual Lease Agreement has not expired, the Lessee, due to the cessation of the Individual Lease Agreement before expiry, is under obligation to pay a contractual penalty to the Lessor, the amount of which is set in Art. 4.9. of the GT&C.</p> <p>4.9. In case of the cessation of the Individual Lease Agreement before expiry, the amount of the contractual penalty is included in the Vehicle Order and in the Vehicle Order Confirmation documents with consideration to a “-(minus) DAY” multiplier, as the multiplication of the days between the expiry of the contract and the cessation of the contract.</p> <p>4.10. In the case of the cessation of the Individual Lease Agreement before expiry, the Lessee is under obligation to pay the Lessor the costs stemming from insurance contracts or from</p>
---	--

<p>azon biztosítási szerződések kapcsán vagy egyéb módon eszközölt biztosítással kapcsolatos kifizetések és díjak összegét, amelyet a Bérbeadó az adott Gépjárművel összefüggésben köteles kifizetni a jogszabályi előírások, valamint a biztosítási szerződések előírásai alapján.</p> <p>4.11. Az Egyedi Bérleti Szerződés időelőtti megszűnésével kapcsolatoss kötbér a mindenkor hatályos adótörvényeknek megfelelően, adóköteles szolgáltatásnyújtás ellenértékékeként, általános forgalmi adó felszámítása mellett kerül kiszámlázásra.</p> <p>5. A GÉPJÁRMŰ VISSZASZOLGÁLTATÁSA A BÉRBEADÓNAK</p> <p>5.1. A Bérbevevő a bérleti időszak alatt felelős a Gépjármű állapotáért, így azt az Egyedi Bérleti Szerződés lejártakor, amikor a Gépjármű visszakerül a Bérbeadóhoz, Bérbevevő úgy köteles visszaadni, hogy az teljesen működőképes legyen, valamint az állapota nem lehet rosszabb az átadáskori állapotnál, leszámítva az adott futamidő alatti szokásos kopást.</p> <p>A Bérbevevő köteles a Gépjárművet a Bérbeadónak visszajuttatni, nem később, mint a bérleti időszak utolsó napján, a saját költségén elhozva a Gépjárművet a Bérbeadó által megjelölt helyre.</p> <p>A Bérbevevőnek fizikailag kell visszajuttatnia a Gépjárművet, minden tartozékával és felszerelésével együtt, kivéve abban az esetben, amennyiben a Gépjárművet ellopták, illetve, ha a Gépjármű megsemmisül. Bérbevevőnek a Gépjárművel együtt Bérbeadó rendelkezésére kell bocsátania a Gépjárműre és használatára vonatkozó minden dokumentumot (különös tekintettel a következőkre: regisztrációs matrica, rendszámablák, a kötelező gépjármű-felelősségbiztosításról szóló 2009. évi LXII. törvény alapján a biztosítást igazoló dokumentumokat, az Bérbeadó azonosító, a Gépjármű/rádió kezelési utasítás, szervizkönyv, a Gépjármű összes kulcsa, a biztonsági berendezések, üzemanyagkártya). Továbbá minden olyan eszközt és dokumentumot, amelyet a Bérbevevő a Gépjárművel együtt vett át (az autópálya-matrica kivételével).</p> <p>5.2. A Bérbevevő a Gépjárművet köteles jó műszaki állapotban, üzemkészen, tisztán (le mosva, egyebek között kitakarítva), visszaszolgáltatni, azaz olyan állapotban, amilyenben a Bérbevevő átvette, leszámítva a szokásos mértékű, jelent ÁSZF 1. számú függelékében leírt használódást. A Bérbeadónak írásban kell igazolnia a Gépjármű visszavételét a Bérbevevőtől. A Jármű Visszaadásáról szóló Igazolásnak tartalmaznia kell a Gépjármű állagléírását, a futott kilométereket, esetleges hibákat, és minden olyasmit, ami a Gépjármű jövőbeli</p>	<p>any kind of insurance, which the Lessor is obligated to pay according to law and the relevant insurance contract.</p> <p>4.11. In the case of the cessation of the Individual Lease Agreement before expiry, the contractual penalty is always calculated as a taxable payment for services rendered, and billed with VAT included.</p> <p>5. RETURNING THE VEHICLE TO THE LESSOR</p> <p>5.1. The Lessee is responsible for the condition of the Vehicle all through the lease and upon the Individual Lease Agreement's expiration, as the Vehicle is returned to the Lessor, the Vehicle must be fully operational and in no worse shape than it was at the time of delivery, not counting the normal wear which occurs during use.</p> <p>The Lessee is obliged to return the Vehicle to the Lessor no later than on the day of the lease termination; he has to bring the Vehicle at his own cost to a location specified by the Lessor. Subject to the terms and conditions of the price list available at www.arval.hu, the Vehicle can be returned at another location agreed upon by the parties.</p> <p>The Lessee must physically hand over the Vehicle, including all and any accessories and equipment, including any accessories acquired with the Vehicle or at any later date during the term of the Individual Lease Agreement, save for cases when the Vehicle is stolen or destroyed, as well as any documents related to the Vehicle and its use (in particular the following: proof of registration, license plates, registration plates, international third-party motor liability insurance certificate (Act LXII/2009), insurance documents, Lessor Identification Card, user manual for the Vehicle/radio, service book, all keys to the Vehicle and any security equipment, fuel charge cards and the Motorway Sticker stamp if applicable and other items received by the Lessee together with the Vehicle).</p> <p>5.2. The Lessee must return the Vehicle in good technical and operating condition (cleaned and washed, among other things) as the Vehicle was on the day of its acceptance by the Lessee, allowing for standard wear and tear from regular use, in accordance with the Appendix 1 of this GT&C, the General Agreement and the Individual Lease Agreement, Lessor must confirm his receipt of the Vehicle from the Lessee in writing. The acceptance report describes the condition of the Vehicle, its mileage, any defects found, contingent upon future use of the vehicle. The Lessee is fully liable for all apparent and hidden defects on the Vehicle returned to the Lessor which have been caused by the Lessee and/or which occurred as a result of the</p>
---	---

<p>felhasználását befolyásolhatja.</p> <p>A Bérbevevő teljes körűen felelős a Bérbeadóknak visszaszolgáltatót Gépjármű minden látható és rejtett hibájáért, amelyet a Bérbevevő okozott, és/vagy akkor történt, amikor a Gépjárművet a Bérbevevő vagy harmadik fél használta, továbbá minden esetlegesen hiányzó felszerelési tárgyért és dokumentációért.</p> <p>A Bérbevevő kártérítési felelősséggel tartozik a Gépjárműben történt rongálódásért, amelyet független szakértő által becsült javítási költségként számolnak ki, hasonlóképpen a Gépjármű piaci értékében beállt csökkenésért, amelyet meghibásodás, rongálódás, túlzott igénybevétel okozott. A Bérbevevő teljes körűen felelős az általa okozott rejtett hibákért, vagy amelyek akkor történtek, amikor a Gépjárművet a Bérbevevő vagy az a személy használta akinek a használatot a Bérbevevő átengedte, és amelyeket a Gépjármű visszaszolgáltatása után 3 (három) hónapon belül fedeznek fel, a felderített hiba független szakértő által kiszámított várható javítási költségének összegéig. Bérbevevő köteles megfizetni azokat a számított javítási költségeket is, amelyeket casco biztosítás keretében bejelentett, de a gépjármű futamideje alatt a javítást nem végeztette el.</p> <p>5.3. Amennyiben a Bérbevevő változtatásokat, módosításokat eszközölt a Gépjárművön, a Bérbeadó jogosult a Bérbevevőtől követelni az alábbiakat:</p> <p>5.3.1. a Gépjármű visszaállítását eredeti állapotába; vagy</p> <p>5.3.2. Bérbevevő adja át a Gépjárművet a Bérbeadóknak a változtatásokkal és módosításokkal, a módosításokért semmilyen kompenzációt nem követelve, és megtéríti a Bérbeadóknak azokat a költségeket, amelyek a Gépjármű eredeti állapotba történő visszaállításával kapcsolatban felmerülnek;</p> <p>5.3.3. Bérbevevő kártérítést fizet a Bérbeadóknak a Gépjármű értékében a változtatások és módosítások következtében történt csökkenéséért.</p> <p>Ha a Gépjárművet a Bérbevevőnek történő átadásakor különleges felszereléssel látták el, vagy azt a későbbiekben, a bérleti jogviszony alatt szerelték be, a Bérbeadó fenntartja a jogot, hogy saját belátása alapján eltávolítsa a Különleges felszerelést a Gépjárműből, mely esetben a Bérbevevő vállalja, hogy megtéríti a Bérbeadóknak a Különleges felszerelés eltávolításával, és a Gépjármű kiadáskori, eredeti állapotába történő visszaállításával kapcsolatosan felmerült költségeit.</p> <p>5.4. Amennyiben Bérbevevő nem működik teljeskörűen együtt a Gépjármű visszaszolgáltatásban a Bérbeadóval, és Bérbeadó felszólítására az abban megjelölt napon nem szállítja vissza a Gépjárművet a Bérbeadó részére, úgy a Bérbeadó jogosult a Gépjárművet saját maga visszavenni a Bérbevevőtől, amelynek valamennyi költsége Bérbevevőt</p>	<p>Vehicle use by the Lessee or any third party, and for any missing equipment or documentation.</p> <p>The Lessee must give compensation for all damage to the Vehicle quantified as expected cost of repair by an independent expert, or for any loss of the Vehicle market value as a result of defects, damage and excessive wear and tear.</p> <p>The Lessee is fully liable for any hidden defects caused by the Lessee and/or as a result of the Vehicle use by the Lessee or the person allowed use of the Vehicle by the Lessee, which are found within 3 (three) months following the return of the Vehicle to the Lessor, and must reimburse the Lessor in full for any damage of this kind to the value of the expected cost of repair determined by an independent expert. Lessee is obliged to pay for the repair costs reported under Casco but were not done during their use of the Vehicle.</p> <p>5.3. If the Lessee has made any changes or modifications to the Vehicle, the Lessor may require that the Lessee:</p> <p>5.3.1. restores the Vehicle to its original condition; or</p> <p>5.3.2 Lessee hands the Vehicle over to the Lessor with the changes and modifications, without any claims for compensation for any such changes or modifications, and reimburses the Lessor for any costs incurred in connection with restoring the Vehicle to its original condition;</p> <p>5.3.3. Lessee compensates the Lessor for any damage suffered as a result of the loss of value of the Vehicle due to the changes or modifications.</p> <p>If the Vehicle was equipped with Specific Fit-out at the time of its handing-over to Lessee, or was equipped additionally with the Specific Fit-out during the lease term, the Lessor reserves the right to remove the Specific Fit-out of the Vehicle at his own discretion, and the Lessee undertakes to pay to the Lessor all costs incurred by the Lessor for removal of the Specific Fit-out of the Vehicle and for return of the Vehicle to the condition in which it was delivered to the Lessor by the manufacturer.</p> <p>5.4. If the Lessee does not fully cooperate in returning the Vehicle to the Lessor, and does not return the Vehicle upon notice on the day specified in the notice to the Lessor, the Lessor has the right to arrange for and collect the Vehicle himself, and any costs related to this action are charged to the Lessee.</p>
--	---

<p>terheli.</p> <p>Ebben az esetben a Bérbevevő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Gépjármű fel van szerelve telematikai rendszerrel, akkor az abból nyert adatok felhasználhatók a Gépjármű tényleges helyének a meghatározására. A Bérbeadó jogosult az adatokat átadni az általa meghatalmazott harmadik félnek a Gépjármű visszaszerzése érdekében. A Bérbevevő vállalja, hogy tájékoztatja az alkalmazottját vagy a Gépjármű vezetőjét erről a tényről (amint a 2. számú függelékben szerepel).</p> <p>A 5.2-es pontban rögzített, a Gépjármű visszaadásáról szóló igazolást ekkor csak az a személy állítja ki és írja alá, akit a Bérbeadó erre a célra meghatalmazott. Ilyen esetben a Bérbevevőnek nem lesz joga megkérdőjelezni a Jármű Visszaadásáról szóló Igazolásban foglaltakat, sem pedig azt, hogy a Bérbeadó egyoldalúan lefoglalta a Gépjárművet.</p> <p>Ebben az esetben is érvényes a Bérbevevő felelőssége a Gépjárműnek a visszaszolgáltatás időpontjában fennálló hibáival kapcsolatban, a 5.2. pont rendelkezései szerint. A Bérbevevő tartozik megfizetni a Bérbeadónak minden olyan költséget, amely az ilyenformán visszavett Gépjárművel kapcsolatban felmerült, különösen a harmadik félként fellépő megbízott költségeit, amely a visszaszerzés szolgálatát elvégezte a Bérbeadó számára.</p> <p>5.5. Amennyiben a Bérbeadó részéről kétségek merülnek fel a Bérbeadónak visszaszolgáltatott Gépjármű műszaki állapotával kapcsolatban, a Bérbeadó jogosult független szakértőt felkérni a Gépjármű műszaki állapotának a szakszerű kiértékelésére. Ezen szakértő jelentése mindkét Fél számára végleges és kötelező. A szakértői jelentés megrendelésének és elkészítésének minden költségét Bérbevevő viseli.</p> <p>5.6. A Bérbevevő a Gépjárművel együtt köteles visszaszolgáltatni mindazt, amit a Gépjármű átvételkor vagy a későbbiekben, a bérlet időtartama alatt kapott a Gépjármű üzemeltetéséhez. Ha ezen kötelezettségének nem tesz eleget 5 (öt) munkanapon belül, a Bérbevevő kártérítési kötelezettséggel tartozik Bérbeadó felé, köteles megfizetni minden olyan költséget, amely a Bérbeadónál felmerül a Gépjármű ismételt üzembe helyezése kapcsán (pl. zárok cseréje, dokumentum-másolatok beszerzése, a Gépjármű újra-regisztrálása, stb.). Ha a Bérbeadó úgy dönt, hogy nem állítja vissza a Gépjármű eredeti állapotát, akkor a Bérbevevő köteles megfizetni Bérbeadó részére a Gépjármű értékcsökkenését, illetve a nem visszaszolgáltatott tételekért vagy azok pótlásáért fizetendő díjak teljes összegét.</p> <p>5.7. Ha a Bérbevevő késedelembe van a Gépjármű visszaszolgáltatásában, vagy nem működik együtt a visszaadás tárgyában Bérbeadóval, akkor köteles a Bérleti díjat tovább ezen időtartam alatt is fizetni a Bérbeadónak a Egyedi Bérleti Szerződés szerint.</p>	<p>The Lessee acknowledges that in this case, data obtained through the telematics system may be used to determine the location of the Vehicle if the Vehicle is equipped with a telematics system. The Lessor is entitled to transfer this data to a third party authorized by the Lessor to secure the Vehicle. The Lessee undertakes to inform the driver / employee of this fact (as defined in Appendix 2).</p> <p>The Report as per/declared in Clause 5.2 about the return of the Vehicle shall then be made and signed only by the person appointed by the Lessor for such purpose. The Lessee will not, in such a case, have any right to challenge the Report or the fact that the Lessor unilaterally took the Vehicle over.</p> <p>The provision of Clause 5.2. On the Lessee's liability for defects of the Vehicle existing at the time of its return to the Lessor shall also apply in this case. The Lessee shall pay to the Lessor all costs incurred in connection with such delivered Vehicle, particularly the costs of a third party agency procuring such services for the Lessor.</p> <p>5.5. In the case of any issues discovered by the Lessor involving the technical condition of the Vehicle upon its return to the Lessor, the Lessor has the right to appoint an independent expert to make an expert assessment of the technical condition of the Vehicle. The expert's report will be final and binding on both Parties. All and any costs associated with the commissioning of the expert's report will be borne in full by the Lessor.</p> <p>5.6. Together with the Vehicle, the Lessee is obliged to return all and any items he received upon his acceptance of the Vehicle or during the term of the lease and his use of the Vehicle. If the above duties are not complied with within 5 (five) working days, the Lessee shall be obligated to compensate the Lessor for all and any costs incurred by the Lessor in connection with the restoration of the Vehicle into a usable condition (e.g. replacement of locks, procuring duplicates of documents, new registration of the Vehicle, etc.). If the Lessor chooses not to restore the Vehicle into the original condition, the Lessee must compensate the Lessor for the loss of value of the Vehicle as a result of items not supplied, or for the full cost of their procurement.</p> <p>5.7. If the Lessee is in delay with the return of the Vehicle or if he does not cooperate regarding returning the Vehicle to the Lessor, he shall be liable to continue to pay the Rental Fee throughout this time to the Lessor as per the Individual Lease Agreement.</p>
--	--

<p>5.8. Amennyiben a Bérbeadó úgy találja a megfelelő dokumentumokkal együtt visszaszolgáltatott Gépjármű esetében, hogy a dokumentumok szerint a Bérbevevő elmulasztotta – egy alkalommal vagy ismételt esetekben – a rendszeres szervizeket, a Bérbeadó jogosult a szükséges átvizsgálásokat elvégeztetni, és az elmulasztott szervizek következtében jelentkező piaci értékcsökkenés miatt kötbért kiszámlázni Bérbevevő részére, aki azt köteles megfizetni Bérbeadó részére. A kötbér maximális mértéke megegyezik a visszaszolgáltatott Gépjármű visszaadásakor érvényes bruttó Eurotax eladási árának (3-as osztály, korrekció nélkül, extra felszereltséggel növelt érték) 10%-ával.</p> <p>A) Gépjármű visszaszolgáltatásakor és a bérlet lejártakor a Bérbevevő köteles az alább részletezett, egyéb költségeket is megfizetni Bérbeadó részére:</p> <p>a) A bérleti szerződés idő előtti megszűnése esetében a bérleti ajánlaton, a Gépjármű Megrendelőn GÉPJÁRMŰ MEGRENDELŐN, valamint a Gépjármű Megrendelés Visszaigazoláson feltüntetett „– (mínusz) NAP ” díjszorító figyelembe vétele szükséges, miszerint az idő előtti visszaadás napja és a szerződés szerinti lejárat időpontja közötti, fel nem használt napok számának szorzatösszegeként;</p> <p>b) a Bérbeadótól harmadik fél által követelt bármely összeget, amely a bérleti lejárat előtti megszüntetés miatt válik esedékessé az 3.10., 3.11. pont rendelkezéseinek megfelelően (pl. biztosítási kifizetések, szolgáltatási szerződések, stb.);</p> <p>c) a Gépjármű visszavételével kapcsolatos szolgáltatások költségei, ideértve azokat is, amelyek akkor merülnek fel, ha a Gépjárművet a Bérbeadó egyoldalúan foglalja el és veszi vissza.</p> <p>6. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK</p> <p>6.1. A Felek megállapodtak abban, hogy a közöttük zajló minden szokásos kommunikációt, amely nem érinti a szerződéskötés folyamatát, elektronikusan intéznek, e-mailben vagy egyéb internetes felületen.</p> <p>A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a szerződéskötési folyamat részét képező dokumentumokat, valamint azok módosításait, kiegészítéseit, ideértve a jogviszony megszüntetésére vonatkozó egyoldalú jogi aktusokat is, minden esetben a képviselőre jogosult személy köteles elektronikusan aláírni a Bérbeadó által megjelölt platformon és azokat a másik Fél részére megküldeni</p> <p>a) elektronikus kommunikáción útján annak elektronikus címére, oly módon, hogy az aláírt, szkennelt dokumentumot az elektronikus kommunikációhoz csatolja mellékletként; vagy</p> <p>b) a Bérbeadó által biztosított platformon keresztül.</p>	<p>5.8. If the Lessor finds, after the Vehicle is returned together with the related documents, that the Lessee has failed—as a single instance or repeatedly—to have the required service check-ups done, the Lessor has the right to bill a contractual penalty to the Lessee, who is obligated to pay it in full, for the depreciation caused by the missed service check-ups. The maximum amount of the penalty is 10% of the gross sales price of the vehicle (Class 3, uncorrected, extra equipment as value increasing factor).</p> <p>A) After returning the Vehicle and lease termination, the Lessee is obliged to pay to the Lessor, in addition to other payments hereunder, also the following:</p> <p>a) if Lessee withdraws from the contract before its expiry, the calculation shall be done with the “– (minus) Day” multiplier specified on the Vehicle Order and the Vehicle Order Confirmation. In this way, the result will be the product of the number of days between the date of the return of the Vehicle and the original date of the contract, multiplied by the “– (minus) Day”.</p> <p>b) all and any amounts demanded from the Lessor by third parties in connection with the early termination in accordance with the provisions of Arts. 3.10. and 3.11. (e.g. payments under insurance policies, service contracts, etc.);</p> <p>c) the costs of the service connected with the impounding of the Vehicle, including costs of impounding of the Vehicle in the case that the Lessor unilaterally impounds the Vehicle.</p> <p>6. FINAL PROVISIONS</p> <p>6.1. The Parties have agreed that all regular communication between the Parties which does not concern the contracting process is electronic by e-mail or on any other web-based online interface.</p> <p>The Parties further agree that documents that are part of the contracting process, as well as amendments and supplements thereto, including documents containing unilateral legal actions aimed at terminating the legal relationship, must always be signed by an authorised person, including electronically on the platform provided by the Lessor, and delivered to the other Party either via</p> <p>a) electronic communication to the electronic address of the other Party, provided that the signed document must be attached as a scan in an annex to the electronic communication; or</p>
---	--

<p>A felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés céljaira a dokumentumok elküldéséhez írásbeli kommunikációnak minősül az elektromos címekre elküldött üzenet is, amennyiben megfelel az ebben a bekezdésben meghatározott szabályoknak. Mindkét Fél az üzenetváltások céljára a másik Félnek a szerződés megkötésekor megadott e-mail címére küldi az üzeneteit. Mindkét Félre nézve kötelezőek az alábbiak:</p> <p>a) tájékoztatni a másik Felet írásban elektronikusan vagy levélpostai úton minden tervezett változásról azt legalább 5 nappal megelőzően;</p> <p>b) ha szkennelt dokumentumot küldenek e-mailhez mellékelve, az eredeti példányt megőrzik a jelen Szerződés érvénytartama alatt;</p> <p>c) gondoskodni arról, hogy a postai küldeményeket áiveszik a megadott postacímen, és</p> <p>d) gondoskodni az elektronikus üzenetek megfelelő és azonnali feldolgozásáról.</p> <p>Postai úton küldemények kézbesítettnek tekintendők amikor átadták a címzettnek, ha visszahozzák a feladónak mint kézbesíthetlent, mert a címzett megtagadja az átvételt, vagy a címzett ismeretlen (az üzleti cím megváltozását nem közölték a másik féllel). Elektronikus üzenet esetében, a Felek az üzenetet kézbesítettnek tekintik a küldés utáni harmadik napon, ha csak a címzett nem nyugtázza elektronikus üzenetben a kézhezvételt annál hamarabb.</p> <p>6.2. A Bérbevevő a Bérbeadóhoz a Keretszerződés vagy az Egyedi Bérleti Szerződés alapján fűződő jogait vagy kintlévőségeit nem ruházhatja át részben vagy egészben harmadik félre a Bérbeadó írásbeli engedélye nélkül, valamint nem számíthatja be a Bérbeadó felé fennálló tartozásába a Bérbeadóval szemben esetlegesen fennálló semmilyen követelését. A Bérbeadó jogosult a Bérbevevő felé fennálló esedékes követeléseit vagy azok egy részét átruházni harmadik félre.</p> <p>6.3. Amennyiben az ÁSZF, a Keretszerződés és/vagy a Egyedi Bérleti Szerződés megsértése kötbérfizetési kötelezettséget von maga után, a kötbér semmilyen módon nem befolyásolja a Bérbeadó jogait, hogy teljes kártérítést követeljen a kötelezettség-szegés miatt keletkezett veszteségeiért.</p> <p>6.4. A Felek vállalják, hogy kölcsönösen tájékoztassák egymást minden olyan változásáról, amely kihatással lehet arra, ahogyan a másik Fél teljesíteni tudja a szerződéses</p>	<p>b) through a platform provided by the Lessor.</p> <p>The Parties represent that for the purposes of service of documents under this Agreement, written communication shall also mean any communication sent through the electronic addresses subject to compliance with the rules set forth in this paragraph. Each Party shall send a message hereunder to the electronic address and the correspondence address for serving post to the other Party, which was exchanged by the Parties upon the execution of this Agreement. Each of the Parties is obliged:</p> <p>a) to inform the other Party in writing of any changes in its electronic or mailing address at least 5 business days in advance;</p> <p>b) in case of dispatch of a scanned copy of a document via an electronic address, to archive the original of the document during the term of this Agreement,</p> <p>c) to ensure acceptance of postal shipments at the relevant mailing addresses; and</p> <p>d) to ensure proper and prompt processing of electronic mail.</p> <p>In case of delivery of documents by means of a postal service provider, a document is considered as delivered upon its receipt by the addressee or its return to the sender as undeliverable due to the recipient thwarting delivery, refused to receive the letter or the recipient is unknown at the address (a change in the address of the registered premises or business establishment has not been communicated). In case of the service of documents by electronic mail, the Parties deem the message delivered as of the third business day after dispatch thereof, unless the receipt of the electronic message has been confirmed earlier by the addressee.</p> <p>6.2. The Lessee does not have any right to cede any of its receivables or rights under his contractual relationship with the Lessor or the General Agreement or the Individual Lease Agreement as a whole to a third party without the Lessor's written consent, and the Lessee does not have a right to comprise in any debt, which is owed to them by the Lessor. The Lessor has the right to cede his receivables from the Lessee, or any part thereof, to a third party</p> <p>6.3. If a breach of duties under the GT&C, the General Agreement and/or the Individual Lease Agreement attracts a contractual penalty, it does not prejudice in any way the Lessor's right to demand compensation for all and any damage suffered as a result of the breach of duties.</p> <p>6.4. The Parties undertake to inform each other of all material changes that may have a bearing on either Party's capacity to perform its duties under contract. These may include, for example, statutory changes such as a change in the business</p>
---	--

<p>kötelezettségeit. Ilyen lehet például a székhely/telephely címének a megváltozása, vagy változás a Bérbevevő vállalkozása vezetőségének összetételében, csődvédelmi kérelem beadása, a többségi tulajdoni hányad vagy részvénytöbbség átkerülése másnak a kezébe, a Bérbevevő vállalkozásának a felszámolása, törzstőkjének a leszállítása, a Bérbevevő jogi formájának a megváltozása, a Bérbevevő engedélyének, kiváltképp üzleti engedélyének lejárt, stb. Az a fél, amelyik elmulasztja a másik felet az ilyen változás(ok)ról tájékoztatni, felelős lesz minden olyan veszteségért, amelyet a másik Fél a tájékoztatás hiányában elszenved.</p> <p>Bérbevevő vállalja, hogy az éves hitelminősítéshez szükséges dokumentumokat (mérleg, eredménykimutatás stb.) azok elkészültét követően a Bérbeadó rendelkezésére bocsátja.</p> <p>Ha a szerződéses időszak alatt a Bérbevevő pénzügyi helyzete jelentősen megromlik, olyan jellegű körülmények merülnek fel vagy olyan döntések születnek, amelyek számottevően befolyásolják a Bérbevevő tevékenységét és anyagi helyzetét, vagy a Bérbevevő többségi tulajdonosa megváltozik, a Bérbeadó jogosult kiegészítő garanciát követelni, hogy a szerződéses kötelezettségeit biztosíthassa, a Bérbevevő pedig köteles a Bérbeadó által követelt garanciát biztosítani számára.</p> <p>A fenti pontok bármelyikének a megsértése súlyos kötelezettség-szegésnek minősül, amelynek következményeként a Bérbeadó azonnali hatállyal felmondhatja a Egyedi Bérleti Szerződéseket, vagy akár a Keretszerződést.</p> <p>6.5. Bérbevevő átadja és biztosítja, hogy minden Bérbevevő vállalat a Bérbeadó és / vagy bármely Bérbeadó-vállalat kérésére haladéktalanul átadja az Bérbeadó és / vagy bármely Bérbeadó-vállalat által indokolt mértékben igényelt dokumentációt és egyéb alátámasztást ahhoz, hogy az ARVAL átvilágítást végezzen, és eleget tegyen az "ismerd meg az ügyfeled" eljárásnak vagy hasonló ellenőrzéseknek az alkalmazandó törvények és jogszabályok, valamint a BNP Paribas csoport belső eljárásainak megfelelően ("KYC dokumentumok").</p> <p>6.6. A Felek vállalják, hogy a Keretszerződésben és/vagy a Egyedi Bérleti Szerződésben foglalt minden információt szigorúan bizalmasként kezelnek, valamint a másik Fél által a Keretszerződés és/vagy a Egyedi Bérleti Szerződés céljaira megosztott információt is. A Felek megállapodnak, hogy minden ilyen információt üzleti titoknak tekintenek, és különösképpen nem szolgáltatnak ki harmadik félnek, vagy használnak a Keretszerződésben és/vagy az Egyedi Bérleti Szerződésben foglaltaktól eltérő célokra.</p> <p>6.7. Ha az ÁSZF, a Keretszerződés vagy az Egyedi Bérleti Szerződés egyik pontja érvénytelenné, vagy érvényesíthetatlenné válik, a többi pont változatlanul</p>	<p>address or members of statutory bodies of the company, filing of a bankruptcy petition, transfer of the majority of ownership interests or shares in the Lessee to another legal or natural person, a decision to wind up the company of the Lessee or to transfer the business of the Lessee, or its part, to another company, contribution of the undertaking of the Lessee, any other transformation of the company of the Lessee, reduction of the registered/share capital of the Lessee, change of the Lessee's legal form, expiration of the Lessee's license (particularly the business license, etc.) The Party which fails to inform of any of the above changes shall be liable for any damage which may arise to the other Party as a result of the lack of information.</p> <p>The Lessee also has the duty to submit to the Lessor regularly, no later than six months after the end of the accounting period, his financial statements for the period, comprising the profit and loss account, balance sheet and notes.</p> <p>If, during the contractual relationship, the Lessee's financial situation significantly worsens, or circumstances arise or decisions are made of such character and significance, which may have a material bearing on the Lessee's operations and his financial situation, or if the Lessee's majority owner(s) change, the Lessor has the right to demand additional guarantee to secure his obligations under the entered-into contracts, and the Lessee has the duty to provide to the Lessor such a, additional guarantee as determined by the Lessor.</p> <p>A breach of any of the above duties shall be considered a gross breach of the obligations as a consequence of which the Lessor may terminate the Individual Lease Agreements or, as the case may be, the General Agreement with immediate effect.</p> <p>6.5. Lessee undertakes to transfer all documents reasonably required by Lessor for an audit by Arval, and makes sure that all Lessee companies do the same for all the Lessor companies, to make the companies transparent for each other, as set forth in the relevant laws and regulations and the by-laws of BNP Paribas group (KYC documents).</p> <p>6.6. Parties mutually agree to treat all information included in the General Contract, GT&C and the Individual Lease Agreements as strictly confidential, as well as the information they share for the purposes of the General Contract, GT&C and the Individual Lease Agreements. Parties agree that all such information shall be treated as business secret, and shall not disclose such information to any third party, or use it for purposes other than those in the General Contract and the Individual Lease Agreements</p> <p>6.7. If any of the provisions of the GT&C, the General Agreement or the Individual Lease Agreement is invalid, void or unenforceable, the other provisions shall remain unaffected.</p>
--	---

érvényben marad.

6.8. A Feleknek itt nem szabályozott kötelességeire és jogaira a Polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben meghatározottak vonatkoznak, ideértve azokat a jogviszonyokat is, amelyeket a Polgári Törvénykönyv hatályba lépése előtt kötöttek. A Bérbevevő üzleti feltételei nem vonatkoznak a Bérbeadó és a Bérbevevő közötti jogviszonyra.

Ezek az Általános Szerződési Feltételek 2024. február 14. napján lépnek hatályba.

1. számú Függelék

1. A jármű standard műszaki állapotának meghatározása

1.1. A jármű általános külső megjelenésének (beleértve a karosszéria festését is) olyan minőségűnek kell lennie, ami a jármű korának és addigi futásteljesítményének megfelel.

1.2. A karosszériaelemeken, az alvázon vagy a lökhárítákon nem lehetnek olyan sérülések nyomai, mint a benyomódás, a deformálódás, vagy karcolások a festékrétegen.

1.3. A belső elemek nem lehetnek átszúrva, elszakadva, illetve nem lehetnek foltosak.

1.4. A mechanikai elemek kopásának mértéke nem lehet nagyobb annál, mint amit a jármű addigi futásteljesítménye és a gyártó szervizelési normái megengednek.

1.5. A járműben benne kell lennie valamennyi forgalmi okiratnak, tartozéknak és biztonsági felszerelésnek (emelő, pótkerék, stb.).

1.6. Amikor a jármű használója a saját tartozékait eltávolítja a járműről, ezzel a jármű megjelenését semmilyen módon sem változtathatja meg. Ha az ilyen változtatások eltávolítását célzó erőfeszítésnek mégis nyoma maradna, akkor a Bérbeadó az eredeti állapot visszaállításának a költségeit a Bérbevevőre terheli.

1.7. Amennyiben kiderül, hogy a jármű a használata közben balesetben vett részt, a következő elemeket is meg kell tekinteni:

- karosszéria beállítása,
- elvégzett hegesztések minősége,
- lakatosmunkák minősége,
- festékréteg minősége,
- javított vagy cserélt elemek állapota.

Ha a javítást nem az elvárt szakmai szempontok szerint végezték el vagy, ha a cserélt vagy javított elemek sérültek,

6.8. Any rights and obligations of the Parties not addressed herein shall be governed by Act V. of 2013 of the Civil Code, including legal relationships created before the Civil Code came into effect. The Lessee's terms and conditions of business shall not apply to the legal relationship between the Lessor and the Lessee.

These General Terms and Conditions shall take effect on 14. February 2024.

1. Appendix No. 1 to GTC

1. Definition of the standard technical conditions of Vehicle

1.1. The general external appearance of Vehicle (including the paintwork on the chassis) should be of the quality matching its age and the distance it has covered.

1.2. No marks of denting or deformation should be visible on the body parts, undercarriage and bumpers, or scratches on the paint.

1.3. The internal elements must not be pierced, torn or stained.

1.4. The wear of the mechanical elements must not exceed the degree justified by the age, the miles covered by the Vehicle and the manufacturer's service norms.

1.5. The Vehicle should have all of its documents, accessories and safety equipment (jack, spare tire etc.).

1.6. When the user of the Vehicle removes their own equipment from Vehicle, they must not in any way alter the appearance of the Vehicle. If there still remain signs of removing equipment from the Vehicle, Lessor shall bill the costs of the restoration of the original status to Lessee.

1.7. If it turns out that the Vehicle, in the course of its use, has suffered an accident, the following are also to be examined:

- adjustment of the chassis,
- the quality of welding performed,
- the quality on the work of the body,
- the quality of the paintjob,
- the status of the repaired and replaced components.

If the repairs have not been performed in the desirable quality, or the replaced/repaired elements are faulty, Lessor shall bill the costs of the restoration of the original status to Lessee.

akkor a Bérbeadó az eredeti állapot visszaállításának a költségeit a Bérbevevőre terheli.

1.8. A jármű visszaadásának folyamatát, valamint a rendeltetésszerű használatból fakadó esztétikai hibák meghatározásait a Magyar Lízingszövetség által elfogadott visszaadási kézikönyv szabályozza, mely a www.lizingszovetseg.hu weboldalon található.

2. Bérbevevő hozzájárulása a gépjármű eredeti állapotának visszaállítási költségeihez

2.1. Amennyiben a jármű állapota nem felel meg a fent vázolt feltételeknek, az Bérbevevő kártalanítani tartozik az Bérbeadót, megfizetve a jármű eredeti állapota visszaállításának kalkulált költségét. A kopás tényleges mértékét akkor határozzák meg, amikor Bérbevevő a járművet visszaadja a Bérbeadónak.

2.2. A Bérbeadó a visszaadott gépkocsi állapot felmérését az aktuális Szolgáltatási árlistájában feltüntetett díj ellenében végzi el, amely költség a Bérbevevő által fizetendő.

2.3. A visszaadott gépjármű elszámolásakor az utolsó megkezdett évet terhelő gépjárműadó teljes hátralévő díja a Bérbevevőt terheli.

2.4. Közigazgatási bírságok Bérbevevő részére továbbítása alkalmával a meghatározott és jogszabályban foglalt bírságösszegezen felül a Bérbeadó jogosult az árlistában szereplő adminisztrációs költség kiszámlázására

1.8. For the procedure of returning a Vehicle and the definitions of the aesthetic faults arising from regular use see the Vehicle Returning Handbook approved by the Hungarian Leasing Association (click www.lizingszovetseg.hu).

2. Lessee's contribution to the costs of restoring Vehicle to its original status

2.1. If Vehicle does not match the requirements outlined above, Lessee is obliged to compensate Lessor for it and pay the calculated price of restoration. The actual degree of wear is determined when the Vehicle is returned to Lessor.

2.2. Lessor shall assess the state of the Vehicle at the price posted on their price list. The price is to be paid by Lessee.

2.3. When the balance is settled for a returned Vehicle, the entire vehicle tax for the actual year is paid by Lessee.

2.4. When any fine is forwarded to Lessor for settling, Lessor is entitled to charge an administrative fee in addition to the amount of the fine.

ADATVÉDELMI EGYZEMÉNY

1. DEFINÍCIÓK

Az 2. sz. mellékletben ("MELLÉKLET") az alábbi kifejezések a következő jelentéstartalommal bírnak:

- Az "**adattvédelmi incidens**" jelentését az Adattvédelmi Jogszabály határozza meg vagy azzal egyenértékű.
- Az "**adattkezelő**" jelentését az Adattvédelmi Jogszabály határozza meg vagy azzal egyenértékű.
- Az "**adattfeldolgozó**" vagy azzal egyenértékű fogalom jelentését az Adattvédelmi Jogszabály határozza meg.

DATA PROTECTION ADDENDUM

1. DEFINITIONS

In this Appendix 2 ("**Appendix**"), the following terms shall have the following meaning:

- "**Data Breach**" has the meaning given to it or to its equivalent in the Data Protection Legislation.
- "**Data Controller**" has the meaning given to it or to its equivalent in the Data Protection Legislation.
- "**Data Processor**" has the meaning given to it or to its equivalent in the Data Protection Legislation.

<ul style="list-style-type: none"> ■ "Adatvédelmi jogszabályok": az Európai Unió bármely alkalmazandó törvénye (ideértve 2018. május 25-től a GDPR-t), bármelyik tagállam vagy az Ügyfél adatok védelmét szolgáló harmadik országbeli jog. ■ "EGT": az Európai Gazdasági Térség. ■ "Munkavállalók": az Ügyfél alkalmazottai, dolgozói, ügynökei és küldöttjei, beleértve az Arval gépjárműflotta-menedzsereit és járművezetőit, valamint az Ügyfélnek az Arval-lal való kapcsolattartásban érintett képviselőit. ■ "GDPR": a természetes személyeknek a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában és ezen adatok szabad áramlásáról szóló, 2016. április 27-i 2016/679 / EU rendelete, valamint a 95/46 / EK irányelv (általános adatvédelmi szabályozás) ■ "Ügyfél adatok": a Munkavállalókra vonatkozó személyes adatok. ■ "Személyes adatok": az azonosított vagy beazonosítható természetes személyhez kapcsolódó adatok az alkalmazandó az adatvédelmi jogszabályokkal összhangban. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ "Data Protection Legislation" means any applicable law of the European Union (including, as from 25 May 2018, the GDPR), any of its Member States or any relevant third country law protecting the Client Data. ■ "EEA" means Economic European Area. ■ "Employees" means the Client's employees, workers, agents and delegates, including fleet managers and drivers of Arval's cars as leased to the Client, as well as representatives of the Client involved in the relationship with Arval. ■ "GDPR" means Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). ■ "Client Data" means the Personal Data about Employees. ■ "Personal Data" means any data related to an identified or identifiable natural person in accordance with the applicable Data Protection Legislation.
<p>2. <u>ÜGYFÉLADATOK KEZELÉSE</u></p> <p>2.1. Az Ügyfél adatai e Megállapodás és/vagy Általános Szerződési Feltételek ("Megállapodás") szerinti feldolgozása az Adatvédelmi Jogszabályok értelmében a személyes adatok kezelését jelenti.</p> <p>2.2. Az Ügyfél-adatok kezelésével kapcsolatban a Felek kötelesek betartani az Adatvédelmi Jogszabályok vonatkozó követelményeit. Az Arval vonatkozásában a Felek elismerik, hogy a személyes adatok kezelését az Arval végzi: (i) adatkezelőként jár el a Szolgáltatások nyújtásával összefüggésben, és (ii) az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályokkal összhangban.</p> <p>2.3. Ha és amikor szükséges, az Arval jogosult a különböző kategóriába tartozó Ügyfél adatokat összegyűjteni (az Ügyfél által jelzett szolgáltatások kategóriáitól függően):</p>	<p>2. <u>PROCESSING OF THE CLIENT DATA</u></p> <p>2.1 Any processing of the Client Data under this Agreement and/or General Terms and Conditions of Vehicle rentals ("Agreement") constitutes a processing of Personal Data under the Data Protection Legislation.</p> <p>2.2 Each Party shall comply with the applicable requirements of Data Protection Legislation in relation to its processing of the Client Data. In respect of Arval, the Parties acknowledge that the processing of Personal Data will be made by Arval (i) acting as Data Controller in the context of the provision of the Services, and (ii) in accordance with any applicable Data protection legislation.</p> <p>2.3 If and when necessary, Arval may collect, the following categories of the Client Data (depending upon the categories of services subscribed by the Client):</p>

- Azonosító adatok (pl. név, vezetéknev, születési idő, születési hely, cím, telefonszám, e-mail, rendszám, alvázszám, aláírás, bankkártya száma, felhasználó azonosító és munkavállalói azonosító, nyomtatott példány, kártya, útlevel száma stb.)
- Kapcsolódási adatok (például IP-cím, naplók, cookie-k, navigációs előzmények stb.)
- Helyszínadatok (pl. GPS hely, GSM hely stb.)
- Érzékeny adatok (pl. bírságok, egészségadatok a balesetkezelés esetén stb.)
- Gazdasági és pénzügyi adatok (például hitelkártya-kimutatás, bankszámlakivonat stb.)
- Szakmai adatok (például a munkáltató neve, céges helyzet, munkaszerződés, adószám stb.)

3. CÉLOK

Az Arval kizárólag az alábbi célok érdekében dolgozza fel az Ügyféladatokat, bármely egyéb cél kizárásával (az Ügyfél által jegyzett szolgáltatások kategóriáitól függően):

- a Megállapodás és általánosságban az Ügyféllel fennálló szerződéses kapcsolat fenntartása;
- az Ügyfélre vonatkozó megfelelőségi folyamatok figyelemmel kísérése (beleértve a megfelelőségi ellenőrzéseket) és a hitelkockázat elemzése;
- az alábbi szolgáltatások időbeni tervezése és végrehajtása: (I) a jármű kiszállítása, (ideértve a bérelt mobil eszközöket) az alkalmazottakhoz a szerződés megkötésekor vagy csere esetén, (ii). a jármű (vagy a bérelt mobil eszközök) visszaszállítása a szerződéses időszak lezárásakor és (iii) a munkavállaló által használt gépjármű (vagy a bérelt mobil eszköz) megvásárlása;
- új termékek és szolgáltatások célzott marketingjének menedzselése az Ügyfél és/vagy az alkalmazottak számára;
- hírlevelek vagy releváns információk elküldése az Ügyfél és/vagy az alkalmazottak részére;
- munkavállalók meghívása képzésekre vagy konkrét eseményekre (pl. Vállalati járművek megfigyelőközpontja, biztonsági műhelyek stb.);
- viták kezelése és rendezése (például adósság-rendezés);
- a hatóságok által elrendelt pénzbírság kötelezettjének beazonosítása, és a vonatkozó adatok (beleértve az Ügyféladatokat) eljuttatása az illetékes hatóság számára;
- a megállapodás időtartama alatt a biztosítások (beleértve a közúti segítségnyújtást) figyelemmel kísérése és/vagy a balesetekről és lopásokról szóló

- Identification data (e.g. name, surname, date of birth, place of birth, address, phone number, e-mail, license plate number, VIN, signature, bank card number, UID & employee ID, hard copy, driving license, ID card, passport number, etc...)
- Connection data (e.g. IP address, logs, cookies, navigation history etc...)
- Location data (e.g. GPS location, GSM location, etc...)
- Sensitive data (e.g. fines, health data when accident management is subscribed, etc...)
- Economical and financial data (e.g. credit card statement, bank account statement, etc...)
- Professional data (e.g. name of employer, situation in the company, employment contract, VAT number, etc...)

3. PURPOSES

Arval shall process the Client Data solely for the following purposes, exclusive of any other purposes (depending upon the categories of services subscribed the Client :

- Manage this Agreement and, more generally, the contractual relationship with the Client;
- Monitor compliance processes (including compliance checks) and credit risks analysis relating to the Client ;
- Schedule and manage (i) the delivery of the vehicle (or the leased mobility equipment) to Employees at the beginning of the contractual relationship or after a replacement, (ii) the return of such vehicle (or the leased mobility equipment) at the end of the contractual relationship and (iii) the purchase of such vehicle (or the leased mobility equipment) in second hand by the Employee ;
- Handle targeted marketing for new products and services to the Client and/or Employees;
- Send newsletters or relevant information to the Client and/or Employees;
- Invite Employees to training sessions or specific events (Corporate Vehicle Observatory launch for instance, security workshops, etc);
- Manage the resolution of disputes (e.g. for debt collection);
- Identify who must pay the fines ordered by the public authorities and communicate the relevant data (including the Client Data) to the competent public authorities;
- Monitor insurance (including road assistance) and/or manage the notifications of accidents and thefts for the purposes of filling in insurance claims of Arval's vehicles during the Agreement;

értésítések kezelése az Arval járművek biztosítási igényeihez kapcsolódóan;

- karbantartás és javítások (ideértve a munkatársakkal való találkozó ütemezését), az üzemanyag-fogyasztás és a gumiabroncs-változások felügyelete;
- az érintett munkavállalók azonosítása, és szükség esetén a velük való kapcsolatfelvétel, ha egy autó esetében a gyártó visszahívást ad ki;
- hozzáadott értéket képviselő szolgáltatás nyújtása az alkalmazottak számára (például üzemanyagkártya vagy autópálya-kártya szállítása és üzemeltetése);
- az "Arval Active Link" telematikai szolgáltatásokkal kapcsolatos inaktív eszköz beszerelése, és az Ügyfél kérésére előfizetés biztosítása a telematikai szolgáltatásra;
- a munkavállalók mobilitásának biztosítása és elősegítése azáltal, hogy lehetővé teszik számukra, hogy az okostelefonjukon könnyedén hozzáférjenek az Arval mobil alkalmazásaihoz,
- olyan digitális platform biztosítása az Ügyfél számára, amely lehetővé teszi a munkavállalóknak, egy járműflotta igénybevételét jármű-megosztás útján, a járműkihasználtság arányának növelése érdekében;
- a flottára vonatkozó állapot- és trend jelentések átadása az autópark üzemeltetéséért felelős személynek (pl. karbantartásról, üzemanyag fogyasztásról, autópályadíjak használatáról);
- az Ügyfél és a Munkavállalók vonatkozásában elégedettségi felmérések lebonyolítása, az eredmények elemzése és nyomon követése, a szolgáltatási kínálatban jelentkező hiányosságok beazonosítása és a szolgáltatás minőségének javítása érdekében;
- számlák és nyugták kezelése és korrigálása.
- a munkavállalói panaszok összegyűjtése és kezelése; általánosságban a munkavállalók kéréseinek összegyűjtése és megválaszolása.

4. INFORMÁCIÓ A MUNKAVÁLLALÓKRÓL

Az Ügyfél vállalja, hogy az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok értelmében az Arvalra vonatkozó kötelezettségeket az alábbiak szerint teljesíti. Az Ügyfél és adott esetben az Ügyfélcégek feladata:

- biztosítani, hogy minden ügyféladat pontos, teljes és aktuális legyen;
- gondoskodni arról, hogy a munkavállalók, akikhez az Ügyféladatokat kapcsolódnak, az alkalmazandó

- Control the maintenance and repairs (including scheduling of appointments with the Employees), fuel consumption and tire changes;
- Identify the impacted Employees and contact them if necessary when a car recall is issued by a specific car manufacturer;
- Deliver added value services to Employees (e.g. deliver and operate a fuel card or an highway card);
- In connection with the telematics services "Arval Active Link", deliver pre-equipment and, when asked by the Client, provide subscription to the telematics service;
- Ensure and facilitate Employees mobility by allowing them to access easily some services directly on their smartphones with Arval's mobile applications;
- Deliver a digital platform the Client that allow Employees to use a pool of vehicles for car sharing in order to increase the vehicle utilization rate;
- Deliver the fleet status and trends reporting to the driver and/or to the person in charge of management of car fleet at the Client, including reporting in relation to maintenance, fuel consumption, highway cards, insurance, etc.;
- Launch, follow-up and analyse the results of surveys addressed to the Client and Employees in order to identify any gap in the service offering and improve their quality;
- Handle billing, invoicing and recovery;
- Collect and manage the complaints of Employees; and Generally, collect and answer all Employees' requests.

4. INFORMATION OF EMPLOYEES

Arval hereby delegates to the Client, which agrees to carry out the following obligations of Arval under the applicable Data Protection Legislation. In particular, the Client and, as the case may be, the Client Companies shall:

- ensure that all Client Data are accurate, complete and current;
- ensure that Employees to whom the Client Data relate are properly informed in accordance with the applicable Data

<p>Adatvédelmi Jogsabályokkal összhangban megfelelő tájékoztatást kapjanak, hogy a rájuk vonatkozó Ügyféladatokat az Arval e Megállapodás alapján az ebben a Függelékben meghatározott célokra felhasználhatja, közzéteheti, vagy egyéb módon feldolgozhatja. Az Ügyfél különösképpen az alábbiakról nyújt tájékoztatást a munkavállalók részére:</p> <ul style="list-style-type: none"> • az Arval Adatkezelő személye és elérhetősége; • az adatkezelés célja, a függelék 3. pontjában leírtak szerint; • az érintett ügyféladatok kategóriái, a jelen függelék 2. pontjában leírtak szerint; • a személyes adatok címzettjei (kategóriái), a jelen függelék 6.2. pontjában leírtak szerint, • a tény, hogy az Arval az Ügyfél adatait egy harmadik országbeli Félnek kívánja átruházni, valamint az Európai Bizottság megfeleléségi határozatának megléte vagy hiánya, illetve a GDPR 46. vagy 47. cikkében vagy a GDPR 49. cikk (1) bekezdésének második bekezdésében említett átruházások esetében, hivatkozás az előírt vagy megfelelő biztosítékokról a jelen Függelék 6.3. pontjában leírtak szerint, valamint az előírt vagy megfelelő biztosítékok egy (másod)példányának beszerzése, illetve rendelkezésre bocsátásának módjai; • az Ügyfél jogai, beleértve az Ügyféladatokhoz való hozzáférési jogot, a helyesbítés és törlés jogát, az Ügyféladatok kezelésének korlátozását vagy kifogását, az Ügyféladatok hordozhatóságának jogát, a panasz benyújtásának jogát az illetékes adatvédelmi hatósághoz; • e cél érdekében a GDPR rendelet 13. cikke, amely többek között meghatározza a személyi adatok kezelésének célját és kategóriáit (a GDPR rendelet 13. cikk (2) bekezdésének e) pontja kivételével, amely a Bérlet és a munkavállaló közötti egyéni kapcsolatra vonatkozik) értelmében a vonatkozó legfrissebb információ elérhető a Bérbeadó weboldalain vagy elektronikus felületeken. • az (Ügyfél az) Arval kérésre köteles bizonyítékot szolgáltatni (ideértve a Munkaadónak a fent felsorolt adatokkal elküldött értesítések egy példányát), amely igazolja, hogy a Munkavállaló a 4. pont rendelkezéseivel összhangban megfelelő tájékoztatásban részesültek. <p>Ha az Arval közvetlen kapcsolatban áll a munkavállalókkal (például az Arval mobil alkalmazásokon keresztül), az Arval</p>	<p>Protection Legislation that the Client Data relating to them may be used, disclosed or otherwise processed by Arval under this Agreement for the purposes set out in this Appendix. In particular, the Client shall inform the Employees of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the identity and contact details of Arval as Data Controller; • the purposes of the processing, as described in clause 3 of this Appendix; • the categories of the Client Data concerned, as described in clause 2 of this Appendix; • the (categories of) recipients of the Personal Data as described in clause 6.2 of this Appendix; • the fact that Arval intends to transfer the Client Data to a recipient in a third country and the existence or absence of an adequacy decision by the European Commission, or in the case of transfers referred to in Article 46 or 47 of the GDPR, or the second subparagraph of Article 49(1) of the GDPR, reference to the appropriate or suitable safeguards, as described in clause 6.3 of this Appendix, and the means to obtain a copy of the appropriate or suitable safeguards or where they have been made available; • their rights, including the right of access, rectification and erasure of the Client Data, the right to restrict or to object to the processing of the Client Data, the right to portability of the Client Data, the right to lodge a complaint with the competent data protection authority; • whereby, for this purpose, the information within the meaning of Art. 13 of GDPR Regulation specifying inter alia the purpose of Personal Data processing and their categories (with the exception of Article 13 (2) (e) of the GDPR Regulation pertaining to individual relationship between the Lessee and the Employee) in its up-to-date version is available on the Lessor's websites or electronic platforms. • shall provide Arval, upon its request, with evidence (including a copy of the notices communicated to the Employees with the information listed above) demonstrating that the Employees have been duly informed in accordance with this clause 4. <p>When Arval has direct contacts with the Employees (e.g. through Arval's mobile applications), Arval will inform the Employees in accordance with the relevant Data Protection</p>
---	---

<p>a vonatkozó adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően értesíti a munkavállalókat, azzal a kikötéssel, hogy az Ügyfél az Arval és a munkavállaló közvetlen kapcsolata esetén sem mentesül a 4. pont szerinti kötelezettsége alól.</p> <p>5. ADATBIZTONSÁG</p> <hr/> <p>Az Ügyfél és az Arval köteles megtenni a szükséges technikai, szervezeti biztonsági intézkedéseket, amelyek az Ügyfél adatainak véletlen vagy jogosulatlan megsemmisítéséből, véletlen elvesztéséből, valamint az Ügyfél-adatok megváltoztatásából, hozzáférhetőségéből és egyéb jogosulatlan kezeléséből eredő károk megelőzéséhez vezetnek. Ezeknek a biztonsági intézkedéseknek figyelembe kell venniük a technika jelenlegi állapotát, a megvalósítás költségeit, az adatkezelés által előidézett kockázatokat és az ügyfél-adatok jellegét.</p> <p>Az Ügyfél és az Arval egyaránt felelősséggel tartozik az illetékes adatvédelmi hatóság(ok) által törvényileg előírt kötelezettségek teljesítéséért, illetve az adatokkal történő visszaélés esetén az érintett személyek értesítéséért.</p> <p>6. ADATTOVÁBBÍTÁS</p> <hr/> <p>6.1. Az Ügyfél tudomásul veszi és elfogadja, hogy a Szolgáltatás részeként feldolgozott Ügyfél-adatokat az Arval továbbíthatja, felhasználhatja és tárolhatja az adatvédelmi jogszabályoknak megfelelő adatgyűjtés helyszínénél szolgáló országtól eltérő helyszínen, más országokban (is).</p> <p>6.2 A termékek vagy szolgáltatások függvényében a címzettek az alábbiak lehetnek:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arval vállalatok, • adatfeldolgozóként működő szolgáltatók (például (IT) rendszer-szolgáltatók, felhő szolgáltatók, adatbázis szolgáltatók és tanácsadók); • az Arval kereskedelmi partnerei, amelyek Arval járművekhez kapcsolódó szolgáltatásokat nyújtanak; • bármely harmadik fél, amely az Arval-al megállapodásra lépett vagy egyesülés vagy elidegenítés keretében jogokat birtokol és kötelezettségeket vállal, • bármely nemzeti és/vagy nemzetközi közigazgatási hatóság, ahol az Arval az alkalmazandó jogszabályok vagy rendeletek alapján, vagy (fel)kérésre köteles erre. 	<p>Legislation, it being understood that the Client is not exempted from their obligations under this clause 4 even where Arval has direct contacts with the Employees.</p> <p>5. DATA SECURITY</p> <hr/> <p>The Client and Arval shall take the appropriate technical and organizational security measures that are necessary to protect the Client Data from accidental or unauthorized destruction, accidental loss, as well as from alteration, access and any other unauthorized processing of the Client Data. These security measures shall take into account the state of the art of the technology, the cost of implementation, the risks presented by the processing and the nature of the Client Data.</p> <p>The Client and Arval shall each be responsible for any legally required notifications to the competent data protection authorit(y)(ies) or affected individuals as a result of a Data Breach.</p> <p>6. DATA TRANSFERS</p> <hr/> <p>6.1 The Client acknowledges and agrees that the Client Data processed as part of the Services may be transferred to, used and stored by Arval in a country other than the country in which the Client Data was first collected in accordance with applicable Data Protection Legislation.</p> <p>6.2 Depending on products or services, the categories of recipients may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arval Companies; • service providers acting as Data Processors (such as (IT) systems providers, cloud service providers, database providers and consultants); • commercial partners of Arval providing vehicle related services to Arval`s vehicles; • any third party to whom Arval assigns or novates any of its rights or obligations under a relevant agreement or in the framework of a merger or a disposal; and • any national and/or international public authority where Arval is required to do so by applicable law or regulation or at their request.
---	---

<p>6.3 A címzettek egyes esetekben az EGT-n (az EU tagállamait, Izlandot, Liechtensteint és Norvégiát foglalja magába) kívüli joghatóságok alatt működnek, amelyek által biztosított adatvédelmet az Európai Bizottság nem ismeri el megfelelő szintű védelemként.</p> <p>A fenti esetekben az Arval az Európai Bizottság által jóváhagyott, szabványos szerződéses záradékokra támaszkodva biztosítja az Ügyfél átadott adatainak megfelelő szintű védelmet. A munkavállalók az érintett adatvédelmi jogszabályok alapján gyakorolhatják a vonatkozó biztosíték egy példányát.</p> <p>7. FELELŐSSÉG</p> <hr/> <p>Az Ügyfél felel Az Arval-nak okozott, jelen Függelék vagy az alkalmazandó Adatvédelmi Jogszabályok megsértése miatt okozott károkért.</p>	<p>6.3. Such recipients may be located in jurisdictions outside the EEA (which covers the EU Member States, Iceland, Liechtenstein and Norway) which are not recognised as offering an adequate level of data protection by the European Commission.</p> <p>In the above case, Arval relies upon standard contractual clauses approved by the European Commission to ensure an adequate level of protection for the transferred the Client Data. Employees may obtain a copy of the relevant safeguard by exercising their rights under applicable Data Protection Legislation.</p> <p>7. LIABILITY</p> <hr/> <p>The Client shall be liable to Arval for damages it causes by any breach of this Appendix or applicable Data Protection Legislation.</p>